

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθθεν^{Adv} αἰοδῶσι κλείουσαι,^N
von Pieria rühmend,
from Pieria celebrating,
- [2] δεῦτε^{ij} Δί' ἐννέπετε, σφέτερον^{AdjA} πατέρ' ὕμνεις^N
kommt euren eigenen hymnend.
come your own hymn singing.
- [3] ὅν^A τε^{Pt} διὰ^{Prp} βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς^{Adv} ἄφατοι^{AdjN} τε^{Pt} φατοὶ^{AdjN} τε,^{Pt}
den welchen auch durch gleich unsagbare auch sagbare auch,
whom and through alike unsaid and said and,
- [4] ῥητοὶ^{AdjN} τ'^{Pt} ἄρρητοι^{AdjN} τε^{Pt} Διὸς μεγάλιο^{AdjG} ἔκκητι.^{Prp}
sagbare auch unsagbare auch des großen auf Geheiß.
said and not said and great by the will.
- [5] ῥέα^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} βριάει, ῥέα^{Adv} δὲ^{Pt} βριάοντα^A χαλέπτει,
leicht zwar denn leicht aber stark seienden
easily indeed for easily but being strong
- [6] ῥεῖα^{Adv} δ'^{Pt} ἀριζήλον^{AdjA} μινύθει καὶ^{Kon} ἄδηλον^{AdjA} ἄξει,
leicht aber sehr sichtbares und nicht sichtbares
easily but very clear and unseen
- [7] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἰθύνει σκολιὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀγήνορα^{AdjA} κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch mütigen
easily but also crooked and high spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης,^{AdjN} δς^N ὑπέρτατα^{AdjSupA} δώματα ναίει.
hoch donnernder, der obersten
high thundering, who highest
- [9] κλῦθι ἰδὼν^N αἴων^N τε,^{Pt} δίκη δ'^{Pt} ἴθυνε θέμιστας
gesehen habend hörend auch, aber
having seen hearing also, then
- [10] τύνη^N ἐγὼ^N δέ^{Pt} κε^{Pt} Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μῶνον^{AdjA} ἔην Ἑρίδων γένος, ἀλλ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δὺν^{AdjN} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ἐπαινῆσαι νοήσας,^N
zwei· die zwar wohl verstanden habend,
two· the indeed would having perceived,
- [13] ἧ^N δ'^{Pt} ἐπιμωμητή^{AdjN} διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἄνδιχα^{Adv} θυμὸν ἔχουσιν.
jene aber tadel würdig· durch aber zweifach
the one but blameworthy· through and in two ways
- [14] ἧ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πόλεμόν τε^{Pt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δῆριν ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N τὴν^{ArtA} γε^{Pt} φιλεῖ βροτός, ἀλλ'^{Kon} ὑπ'^{Prp} ἀνάγκης
harsch· nicht irgend ein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.^{AdjA}
schwere.
weighty.
- [17] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐτέρην^{AdjA} προτέρην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγείνατο Νῦξ ἐρεβεννή,^{AdjN}
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ^{Pt} μιν^A Κρονίδης ὑψίζυγος,^{AdjN} αἰθέρι ναίων,^N
aber sie hoch thronender, wohnend,
then her high throned, dwelling,
- [19] γαίης τ'^{Pt} ἐν^{Prp} ῥίζησι καὶ^{Kon} ἀνδράσι πολλὸν^{Adv} ἀμείνω.^{AdjKmpA}
auch in und viel besser-
and in and much better-

- [20] ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπάλαμόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἔργον ἐγείρει.
 sie auch und hand losen zwar gleichwohl zu
 she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς^{Prp} ἕτερον^{AdjA} γάρ^{Pt} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} ἴδεν ἔργοιο χατίζων^N_{PrAkt}
 auf einen anderen denn jemand auch begehrend
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον^{AdjA} ὃς^N_{Pr} σπεύδει μὲν^{Pt} ἀρώμεναι ἡδὲ^{Kon} φυτεύειν
 einen Reichen, der zwar und
 wealthy, who indeed and
- [23] οἷκόν τ'^{Pt} εὖ^{Adv} θέσθαι· ζηλοῖ δέ^{Pt} τε^{Pt} γείτονα γείτων
 auch gut aber auch
 also well envies also
- [24] εἰς^{Prp} ἄφενος σπεύδοντ'^A_{PrAkt} ἀγαθῇ^{AdjN} δ'^{Pt} Ἔρις ἥδε^N_{Pr} βροτοῖσιν.
 auf toward eilenden· gut aber diese
 toward hurrying· good but this
- [25] καὶ^{Kon} κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ^{Kon} τέκτονι τέκτων,
 und und
 and and
- [26] καὶ^{Kon} πτωχὸς πτωχῷ φθονεῖ καὶ^{Kon} αἰδὸς αἰδῶ.
 und und
 and and
- [27] ὧ^{ij} Πέρση, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} τεῷ^{AdjD} ἐνικάτθεο θυμῷ,
 o du aber dies alles deinem
 O you then these in your
- [28] μὴδέ^{Kon} σ'^A_{Pr} Ἔρις κακὸς^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
 noch dich schlecht gesinnt von
 nor you ill rejoicing from
- [29] νεῖκε' ὀπιπεύοντ'^A_{PrAkt} ἀγορῆς ἐπακουδὲν^A_{PrAkt} ἔόντα^A_{PrAkt}.
 beobachtend mit anhörend seiend.
 watching listening being.
- [30] ὥρῃ γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὀλίγῃ^{AdjN} πέλεται νεικέων τ'^{Pt} ἀγορέων
 denn auch gering und
 indeed also little and
- [31] ὥτινι^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται
 für welchen nicht im Haus reichlich
 for whom not within abundant
- [32] ὥραϊος^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτὴν.
 zur rechten Zeit, den
 seasonable, whom
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε^{Pt} κορεσσάμενος^N_{AorMed} νεῖκεα καὶ^{Kon} δῆριν ὀφέλλοις
 davon wohl gesättigt habend und
 of this indeed having had ones fill and
- [34] κτήμας' ἐπ'^{Prp} ἄλλοτρίοις. σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται
 auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal
 on for you then no longer second
- [35] ὥδ'^{Adv} ἔρδειν· ἀλλ'^{Kon} αὖθι^{Adv} διακρινώμεθα νεῖκος
 so sondern hier
 thus but here
- [36] ἰθεῖσι^{AdjD} δίκης, αἵ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς εἰσιν ἄρισται^{AdjSupN}
 geraden die auch von die besten.
 with straight which also from best.
- [37] ἤδη^{Adv} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κληρὸν ἐδασσάμεθ', ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
 schon zwar denn andere auch viele
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων^N_{PrAkt} ἐφόρεις μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PrAkt} βασιλῆας
 raubend sehr rühmend
 snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους^{AdjA} οἳ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk fresser, die diese
 gift devouring, who this
- [40] νήπιοι^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} ἴσασιν ὅσῳ^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἥμισυ παντὸς
 Törichte, noch um wieviel mehr
 foolish, and not by how much more

- [41] οὐδ'Pt ὅσονA Pr ἐνPrp μαλάχη τεPt καὶKon ἀσφοδέλω μέγ'Adv ὄνειαρ.
noch wie viel in auch und gross
nor how much in and also great
- [42] κρύψαντεςN AorAkt γὰρPt ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt habend denn
having hidden for
- [43] ῥῆϊδῶςAdv γάρPt κενPt καὶKon ἐπ'Prp ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὥστεKon σεA Pr κεῖςKonPrp ἐνἑαυτὸν ἔχειν καὶKon ἀεργὸνAdjA ἐόνταA PräAkt
so dass dich und in auch untätig seienden·
so that you indeed into and idle being·
- [45] αἰψάAdv κεPt πηδάλιον μὲνPt ὑπὲρPrp καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at least above
- [46] ἔργα βοῶν δ'Pt ἀπόλοιτο καὶKon ἡμιόνων ταλαεργῶνAdjG
aber und müh seligen.
then and toil worn.
- [47] ἀλλὰKon Ζεὺς ἔκρυσσε χολωσάμενοςN AorMed φρεσὶ ἧσινD Pr
aber zornig geworden welchen,
but having become angry in which,
- [48] ὅττιKon μινA Pr ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτηςAdjN
dass ihn krumm ratend·
because him crooked counselled·
- [49] τοῦνεκ'Adv ἄρPt ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγράAdjA
des wegen also trau rige,
for the sake of then mournful,
- [50] κρύψε δέPt πῦρ· τὸArtA μὲνPt αὖτιςAdv ἐὺςAdjN πάϊς Ἰαπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter
and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰPrp μητιόεντοςAdjG
von dem rat reichen
from wily
- [52] ἐνPrp κοίλῳAdjD νάρθηκι, λαθὼνN AorSAkt Δία τερπικέραυνονAdjA
in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.
in hollow having escaped thunderbolt delighting.
- [53] τὸνA Pr δέPt χολωσάμενοςN AorMed προσέφη νεφεληγερέταAdjN Ζεὺς·
den aber zornig geworden Wolken sammelnder
him then being angry cloud gathering
- [54] Ἰαπετιονίδη, πάντων πέριPrp μῆδεα εἰδῶςN PerAkt
über about wissend,
about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψαςN AorAkt καὶKon ἐμὰςAdjA φρένας ἡπεροπεύσαςN AorAkt
gestohlen habend und meine betrogen habend,
having stolen and my having outwitted,
- [56] σοὶD Pr τ'Pt αὐτῷD Pr μέγαAdv πῆμα καὶKon ἀνδράσιν ἐσσομένοισινD FuAkt
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for you also yourself great and yet to be.
- [57] τοῖςArtD δ'Pt ἐγὼN Pr ἀντὶPrp πυρὸς δώσω κακόν, ὧD Pr κενPt ἅπαντεςAdjN
denen aber ich statt womit wohl alle
to them then I instead of by which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰPrp θυμὸν ἐὼνAdjA κακὸνAdjA ἀμφαγαπῶντεςN PräAkt
gemäß eigenen Übel allumfassend liebend·
according to their own evil embracing all around·
- [59] ὥςAdv ἔφατ', ἐκPrp δ'Pt ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τεPt θεῶν τεPt
so aus aber und auch·
thus out of then and and·
- [60] Ὕφαιστον δ'Pt ἐκέλευσε περικλυτὸνAdjA ὅττιKon τάχισταAdvSup
aber then all berühmten dass möglichst rasch
then far famed that as swiftly as possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in and aber therein
- [62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δὲ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὧπα εἵσκειν
und and unsterblichen to immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος ἐπήρατον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ἀθήνην
der jungfräulichen of a maiden schöne beautiful lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ἱστὸν ὑφαίνειν·
viel kunststreichen many crafted
- [65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην
und and goldene golden
- [66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώντας·
und and mühsame hard to bear und and Glieder fressende limb devouring
- [67] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέμεν κύνεδον^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος
in aber but hündischen dog like auch and und and diebisches thievish
- [68] Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην^{AdjA}
Argos Töter.
Argus slayer.
- [69] ὧς^{Adv} ἔφαθ', οἷ^N δ^{Pt} ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσε κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus straightway but out of berühmte famed
- [71] παρθένω^{AdjD} αἰδοίῃ^{AdjD} ἴκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλάς·
der Jungfrau to a maiden schamhaften modest gleich like durch by means of
- [72] ζῶσε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
aber auch but and eulen äugige bright eyed
- [73] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D Χάριτές τε^{Pt} θεαὶ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθῶ
um aber ihr around but to her auch and und and Herrin august
- [74] ὄρμους χρυσεῖους^{AdjA} ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τήν^A γέ^{Pt}
goldene golden they placed um and aber her sie eben
- [75] ὦραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν^{AdjD}
schön gelockte fair haired frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα^{AdjA} δέ^{Pt} οἷ^D χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles all aber but to her
- [77] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἷ^D στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}
in aber nun in then indeed for her Argos Töter Argus slayer
- [78] ψευδέα θ^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἦθος
auch and schmeichlerische wheedling auch and und and diebisches thievish
- [79] τεύξε Διὸς βουλῇσι βαρυκτύπου^{AdjG} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνήν
schwer donnernden· heavy thundering· in in aber then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κήρυξ, ὀνόμηνε δέ^{Pt} τήνδε^A γυναῖκα
aber but diese this
- [81] Πανδῶρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N
weil because alle all olympischen Olympian bewohnend holding

- [82] δῶρον ἔδωρῃσαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφιστῆσιν.^{AdjD}
erwerbenden.
earning their bread.
- [83] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δόλον αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἔξετέλεσσαν,
aber als heftige unaus denkbare
but when sheer without remedy
- [84] εἰς^{Prp} Ἐπιμηθέα πέμπε πατὴρ κλυτὸν^{AdjA} ἄργεῖφόντην^{AdjA}
zu berühmten Argos Töter
to famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα,^A θεῶν ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον· οὐδ'^{Pt} Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen auch nicht
leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὥς^{Kon} οἱ^D ξείπε Προμηθεὺς μή^{Kon} ποτε^{Adv} δῶρον
wie ihm nicht jemals
how to him to him not ever
- [87] δέξασθαι παρ^{Prp} Ζηνὸς Ὀλυμπίου,^{AdjG} ἀλλ'^{Kon} ἀποπέμπειν
von Seiten Olympischen, sondern
from Olympian, but
- [88] ἐξοπίσω,^{Adv} μή^{Kon} ποῦ^{Adv} τι^A κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται.
nach hinten, nicht irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen
back behind, lest perhaps something bad for mortals
- [89] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N δεξάμενος,^N ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἶχ', ἐνόησε.
aber er empfangen habend, als ja Übel
but he having received, when indeed evil
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf
before indeed for upon
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} κακῶν καὶ^{Kon} ἄτερ^{Prp} χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο
abseits ohne auch und ohne mühevollen
apart from without and and without grievous
- [92] νούσων τ'^{Pt} ἀργαλέων,^{AdjG} αἷ^N τ'^{Pt} ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch schmerzlichen, die auch
and grievous, which and
- [93] αἴψα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} κακότητι βροτοὶ καταγερᾶσκουσιν.
schnell denn in
quickly for in
- [94] ἀλλὰ^{Kon} γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα^{Adv} πῶμ' ἀφελοῦσα^N
aber großen abnehmend
but great having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἐμήσατο κήδεα λυγρά.^{AdjA}
aber traurige.
but mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτόθι^{Adv} Ἑλπίς ἐν^{Prp} ἄρρηκτοισι^{AdjD} δόμοισιν
allein aber dort in un zerbrechlichen
alone but there in unbroken
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε πίθου ὑπὸ^{Prp} χεῖλεσιν οὐδ'^{Pt} θύραζε^{Adv}
innen unter auch nicht hinaus
within under nor out of doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor denn
before for
- [99] αἰγιόχου^{AdjG} βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.^{AdjG}
des Aigis Trägers Wolken Sammelnden.
aegis bearings cloud gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ'^{Prp} ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γαῖα κακῶν, πλείη^{AdjN} δ'^{Pt} θάλασσα·
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but

- [102] νοῦσοι δ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐφ^{Prp} ἡμέρη, αἵ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ
aber and am upon die aber auf
which and upon
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N_{PräAkt}
von selbst spontaneous Übel evils den Sterblichen bringend bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ^{Kon} φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεύς.
weil since
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} πη^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι.
so thus nicht irgend irgend wie
not anything in any way
- [106] εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἐθέλεις, ἕτερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber then anderen another for you ich
- [107] εὖ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπισταμένως^{Adv} σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῇσιν^{AdjD}
gut well und and kundig· knowing· du aber then in deinen your own
you then in
- [108] ὥς^{Kon} ὁμόθεν^{Adv} γεγάσι θεοὶ θνητοὶ^{AdjN} τ^{Pt} ἀνθρώποι.
dass that aus gleichem Ursprung from the same place Sterbliche mortals auch and
- [109] χρύσειον^{AdjA} μὲν^{Pt} πρῶτιστα^{AdvSup} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
goldenes golden zwar indeed als erstes first of all der Sterblichen of speaking
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N_{PräAkt}
Unsterbliche immortals olympische Olympian bewohnend. holding.
- [111] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κρόνου ἦσαν, ὅτ^{Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die who zwar indeed in the time of als when
- [112] ὥστε^{Kon} θεοὶ δ^{Pt} ἔζων ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N_{PräAkt}
wie as aber and sorgenfreien care free habend having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} πόνων καὶ^{Kon} οἴζυος, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} δειλὸν^{AdjA}
abseits apart from ohne without auch and und and auch nicht nor irgend anything erbärmliches wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} πόδας καὶ^{Kon} χεῖρας ὁμοῖοι^{AdjN}
immer always aber but und and gleich equal
- [115] τέρποντ' ἐν^{Prp} θαλίῃσι, κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}
in in von Übeln of evils außerhalb outside aller· of all·
- [116] θνήσκον δ^{Pt} ὥσθ^{Kon} ὑπνῷ δεδμημένοι^N_{PerM/P} ἐσθλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} πάντα^{AdjN}
aber and wie als ob gebändigt· subdued· gute good aber but alle all
- [117] τοῖσιν^D_{Pr} ἔην· καρπὸν δ^{Pt} ἔφερε ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα
ihnen for them aber and korn spendender life giving
- [118] αὐτομάτη^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφθονον^{AdjA} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐθελήμοι^{AdjN}
von selbst self grown viel much auch and also über reich· abundant· die who aber and willig willing
- [119] ἡσυχὸι^{AdjN} ἔργ' ἐνέμοντο σὺν^{Prp} ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν^{AdjD}
still quiet mit with den Guten good vielen. many.
- [120] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber but als when ja dieses this über down over
- [121] τοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} δαίμονες ἀγνοί^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν
die they zwar indeed reine pure auf Erden earth dwelling
- [122] ἐσθλοί^{AdjN} ἀλεξίκακοι^{AdjN} φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
gute, good, Übel abwehrende, averting evil, der sterblichen of mortal

- [123] οἷ^N_{Pr} ῥά^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [124] ἡέρα ἐσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} αἶαν,
sich bekleidet habend überall umher gehend auf
having clad themselves everywhere wandering upon
- [125] πλουτοδοταὶ καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλῆϊον^{AdjA} ἔσχον.
und dies königlich
and this royal
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second ferner again viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες,^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht olympische Olympian habend, holding,
- [128] χρυσεῷ^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυὴν ἐναλγίκιον^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα.
dem goldenen weder ähnlich noch
to the golden neither similar nor
- [129] ἀλλ'^{Kon} ἑκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prp} μητέρι κενῶν^{AdjD}
aber hundred zwar bei klugen
but hundred indeed beside careful
- [130] ἐτρέφετ' ἀτάλλων,^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος,^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ.
spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which in in
- [131] ἀλλ'^{Kon} ὅτ'^{Kon} ἄρ'^{Pt} ἡβήσαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡβης μέτρον ἵκοιτο,
aber wenn nun und auch
but when then and and
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χρόνον, ἄλγε' ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a little while auf upon habend having
- [133] ἀφραδίης· ὕβριν γὰρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
denn for frevelhaften reckless nicht not
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδ'^{Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
einander of each other auch nicht nor Unsterbliche immortals
- [135] ἤθελον οὐδ'^{Kon} ἔρδειν μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} βωμοῖς,
auch nicht nor der Seligen of the blessed heiligen holy auf upon
- [136] ὡς^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prp} ἡθεα. τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
wie as gemäß according to die them zwar indeed dann then
- [137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυσεν χολούμενος,^N_{PräM/P} οὐνεκα^{Kon} τιμᾶς
zornig seiend, being angry, weil because
- [138] οὐκ^{Pt} ἔτιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἳ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν.
nicht den Seligen die
not to the blessed who
- [139] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber sobald auch dieses über
but when and this down over
- [140] τοῖ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed under earthly blessed mortal
- [141] δεύτεροι,^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} ἔμπεδος^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
zweite, second, aber but dennoch nevertheless auch and ihnen to those
- [142] Ζεὺς δέ^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
aber but drittes third anderes other der Sterblichen of mortal

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποιήσ', οὐκ^{Pt} ἀργυρέω^{AdjD} οὐδὲν^A_{Pr} ὅμοιον, ^{AdjA}
 bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ^{Prp} μελιᾶν, δεινόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄβριμον·^{AdjA} οἷσιν^D_{Pr} ἄρηος
 aus furchtbares und und gewaltiges denen
 out of terrible and also mighty to whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕβριες, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} αἶτον
 stöhnende und auch nicht irgend
 sorrowful and and not anything
- [146] ἦσθιον, ἀλλ'^{Kon} ἀδάμαντος ἔχον^N_{PräAkt} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber habend stark sinnigen
 but having stout minded
- [147] ἄπλαστοι·^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} βίη καὶ^{Kon} χεῖρες ἄαπτοι^{AdjN}
 ungestaltete große aber und unantastbare
 unwrought great but and untouchable
- [148] ἐξ^{Prp} ὧμων ἐπέφυκον ἐπὶ^{Prp} στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.
 aus auf starken
 out of upon sturdy
- [149] τῶν^G_{Pr} δ'^{Pt} ἦν χάλκεα^{AdjN} μὲν^{Pt} τεύχεα, χάλκεοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} οἴκοι,
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
 of them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ'^{Pt} εἰργάζοντο· μέλας^{AdjN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσκε σίδηρος.
 aber schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] καὶ^{Kon} τοῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} χεῖρεσσιν ὑπὸ^{Prp} σφετέρῃσι^D_{Pr} δαμέντες^N_{AorSM/P}
 und die zwar unter den eigenen bezwungen worden
 and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἐς^{Prp} εὐρώεντα^{AdjA} δόμον κρυεροῦ^{AdjG} Αἶδαο,
 in feuchten des kalten
 into dank of chill
- [153] νώνυμοι·^{AdjN} θάνατος δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκπάγλους^{AdjA} περ^{Pt} ἐόντας^A_{PräAkt}
 namenlose aber auch furchtbare doch seiende
 nameless but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, ^{AdjN} λαμπρόν^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
 schwarzer, helles aber
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψεν,
 aber sobald auch dieses über
 but when also this down over
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτ'^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes auf viel nährenden
 again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποιήσε, δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ἄρειον, ^{AdjKmpA}
 gerechteres und
 more just and besseres,
 better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον^{AdjA} γένος, οἱ^N_{Pr} καλέονται
 göttliches die
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρῃ^{AdjN} γενεῇ κατ'^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.
 frühere über grenzenlose
 former over boundless
- [160] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} πόλεμός τε^{Pt} κακὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} φύλοπις αἰνῇ^{AdjN}
 und die zwar und böser und schrecklicher
 and those indeed and evil also dreadful
- [161] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὕφ'^{Prp} ἐπταπύλῳ^{AdjD} Θήβῃ, Καδμηΐδι^{AdjD} γαίῃ,
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὤλεσε μαρναμένους^A_{PräM/P} μῆλων ἕνεκ'^{Prp} Οἰδιπόδαο,
 kämpfend Seiende wegen
 fighting for sake of
- [163] τοὺς^A_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} νήεσσιν ὑπὲρ^{Prp} μέγα^{AdjA} λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen
 those but also in over great

- [164] ἐς^{Prp} Τροίην ἀγαγών^N Ἑλένης ἔνεκ^{Prp} ἡῦκόμοιο.^{AdjG}
nach geführt habend wegen schön haarigen.
to having led for sake of fair haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} τοὺς^A μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς^D δὲ^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίον καὶ^{Kon} ἤθε' ὀπάσας^N
denen aber getrennt und gewährt habend
to those but apart from and having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατὴρ ἐς^{Prp} πείρατα γαίης.
in
to
- [168] καὶ^{Kon} τοῖ^N μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N
und die zwar sorgenfreien habend
and those indeed carefree having
- [169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοισι παρ^{Prp} Ὠκεανὸν βαθυδίνην,^{AdjA}
auf der Seligen neben tief wirbelnden,
in of the blessed beside deep eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες, τοῖσιν^D μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν
glückliche denen honig süßen
happy to those honey sweet
- [171] τρις^{Adv} ἔτεος θάλλοντα^A φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
dreimal blühenden korn spendender
thrice blooming life giving
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὦφελλον ἐγὼ^N πέμπτοις^{AdjD} μετεῖναι
nicht mehr dann ich den Fünften
no longer then I with the fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἢ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} γένος ἐστὶ σιδήρεον^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ^{Adv} ἤμαρ
jetzt denn ja eisern· auch nicht jemals
now for indeed iron· and not ever
- [175] παύσσονται καμάτου καὶ^{Kon} οἷζύος οὐδέ^{Kon} τι^A νύκτωρ^{Adv}
und auch nicht irgend nachts
and and not anything by night
- [176] φθειρόμενοι^N χαλεπὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrunde gehend· schwere aber
being destroyed· hard but
- [177] ἀλλ^{Kon} ἔμπεδος^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖς^D μεμείξεται ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.
but nevertheless and to those good with evils.
- [178] Ζεὺς δ^{Pt} ὀλέσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
aber auch dieses der Sterblichen
but also this of mortal
- [179] εὔτ^{Kon} ἂν^{Pt} γεινόμενοι^N πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
wenn wohl geboren werdend grau schläfige
when ever being born grey templ'd
- [180] οὐδέ^{Kon} πατὴρ παίδεσσιν ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τι^A παῖδες
auch nicht gleich auch nicht irgend
and not like and not at all
- [181] οὐδέ^{Kon} ξεῖνος ξεινοδόκῳ καὶ^{Kon} ἐταῖρος ἐταίρῳ,
auch nicht und
and not and
- [182] οὐδέ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
auch nicht Freund wie das vorher doch.
and not dear as the formerly indeed.
- [183] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} γηράσκοντας^A ἀτιμήσουσι τοκῆς·
sogleich aber alternd
quickly but growing old

- [184] μέμψονται δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὺς^A_{Pr} χαλεποὺς^{AdjD} βάζοντες^N_{PrAkt} ἔπεσαι,
aber nun then die with harsh sprechend
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδέ^{Kon} θεῶν ὅπιν· εἰδότες^N_{PerAkt} οὐδέ^{Kon} κεν^{Pt} οἷ^N_{Pr} γε^{Pt}
harsch, auch nicht gewusst habend· auch nicht wohl die eben
pitiless, and not and not would they at least
- [186] γηράντεσσι^D_{PerAkt} τοκεῦσιν ἀπὸ^{Prp} θρεπτῆρια δοῖεν·
gealterten von
to aged from
- [187] χειροδίκαι^{AdjN}· ἕτερος^N_{Pr} δ^{Pt} ἐτέρου^G_{Pr} πόλιν ἐξαλαπάξει·
Faust rechtler· der eine aber des anderen
force judging· one but of another
- [188] οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} εὐόρκου^{AdjG} χάρις ἔσσεται οὐδέ^{Kon} δικαίου^{AdjG}
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδ^{Kon} ἀγαθοῦ^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δέ^{Pt} κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα καὶ^{Kon} ὕβριν
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσί· καὶ^{Kon} αἰδῶς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ^{Pt} ἔσται, βλάψει δ^{Pt} ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρεῖονα^{AdjKmpA} φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπων^N_{PrAkt} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ὅρκον ὁμείται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζήλος δ^{Pt} ἀνθρώποισιν ὀϊζυροῖσιν^{AdjD} ἅπασι^{AdjD}
aber elenden allen
but wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσει στυγερῶπης^{AdjG}
miss tönend schlecht gesinnt mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὀλυμπον ἀπὸ^{Prp} χθονὸς εὐρυοδείης^{AdjG}
und dann ja zu von weit sträßigen
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι καλυψαμένῳ^{DuD}_{AorMed} χρὸα καλὸν^{AdjA}
mit weißen bedeckt habend schöne
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ^{Prp} φύλον ἵτον προλιπόντ^{DuN}_{AorSAkt} ἀνθρώπους
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδῶς καὶ^{Kon} Νέμεσις· τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} λείπεται ἄλγεα λυγρὰ^{AdjN}
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι· κακοῦ^{AdjG} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen des Übels aber nicht
for mortal of evil but not
- [200] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι^D_{PrAkt} καὶ^{Kon} αὐτοῖς^D_{Pr}
jetzt aber verständig denkenden auch ihnen selbst·
now but thinking and to themselves·
- [201] ὧδ^{Adv} ἴρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον^{AdjA}
so bunt halsige
thus many colored necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} νεφέεσσι φέρων^N_{PrAkt} ὀνύχεσσι μεμαρπῶς^N_{PerAkt}
hoch sehr in tragend gepackt habend·
on high very in carrying having seized·
- [203] ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐλεόν^{AdjA} γναμπτοῖσι^{AdjD} πεπαρμένῃ^N_{PerM/P} ἄμφ^{Prp} ὀνύχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν^{ArtA} δ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔειπεν·
die er ja übermächtig zu
her he indeed over powerfully toward

- [205] "δαιμονίη,^{AdjV} τί^A_{Pr} λέληκας ἔχει νύ^{Pt} σε^A_{Pr} πολλόν^{AdjA} ἀρείων.^{AdjKmpN}
 "du Unglückliche, was nun dich viel besserer·
 "strange one, why now you much stronger·
- [206] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} εἰς ἧ^D_{Pr} σ'^A_{Pr} ἄν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} αἰοῖδον ἐοῦσαν.^A_{PrAkt}
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend·
 there but where you ever I indeed and being·
- [207] δεῖπνον δ'^{Pt} αἶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ἢ^{Kon} μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἐθέλη πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιπερίζειν.
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρὸς^{Prp} τ'^{Pt} αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
 und zu auch
 and besides and
- [210] ὥς^{Adv} ἔφατ' ὠκυπέτης^{AdjN} ἶρηξ, τανυσίπτερος^{AdjN} ὄρνις.
 so schnell fliegend weit flügelig
 thus swift flying long winged
- [211] ὧ^{ij} Πέρση, σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄκουε δίκης μηδ'^{Kon} ὕβριν ὀφελλε.
 o du aber und nicht
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακῇ^{AdjN} δειλῷ^{AdjD} βροτῷ, οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλός^{AdjN}
 denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut
 for and bad to wretched nor indeed good
- [213] ῥηϊδίως^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ^{Pt} θ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας^N_{AorSAkt} ἄτησιν· ὁδὸς δ'^{Pt} ἐτέρῃφι^{AdjD} παρελθεῖν
 hinein geraten habend aber dem anderen
 having encountered but by the other
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος ἴσχει
 besser zu den gerechten Dingen· aber über
 better into the just things· but over
- [216] ἐς^{Prp} τέλος ἐξελθοῦσα^N_{AorSAkt} παθὼν^N_{AorSAkt} δέ^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
 bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten habend aber auch törichter
 to having come forth· having suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} τρέχει Ὀρκος ἅμα^{Adv} σκολιῇσι^{AdjD} δίκῃσιν·
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with crooked
- [218] τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} Δίκης ῥόθος ἐλκομένης^G_{PräM/P} ἧ^D_{Pr} κ'^{Pt} ἄνδρες ἄγωσι
 der aber gezogen werdend wohin wohl
 of the but being dragged where ever
- [219] δωροφάγοι,^{AdjN} σκολιῆς^{AdjD} δέ^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenk fresser, krummen aber
 gift eating, with crooked but
- [220] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ξέπεται κλαίουσα^N_{PräAkt} πόλιν καὶ^{Kon} ἦθεα λαῶν,
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] ἥερα ἐσσαμένη^N_{AorM/P} κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα,^N_{PräAkt}
 bekleidet seiend, Übel bringend,
 having clad herself, evil bringing,
- [222] οὗ^N_{Pr} τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἰθεῖαν^{AdjA} ξνείμαν.
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] οὗ^N_{Pr} δέ^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδήμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
 die aber den Fremden und den Einheimischen
 who but to strangers and to townfolk
- [224] ἰθείας^{AdjA} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A_{Pr} παρεκβαίνουσι δικαίου,^{AdjG}
 gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,
 straight and not anything of just,

- [225] τοῖσι^D_{Pr} τέθλη πόλις, λαοὶ δ'Pt ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr}
 denen for those aber but in in ihr· her·
- [226] εἰρήνην δ'Pt ἀνὰ^{Prp} γῆν κουροτρόφος,AdjN οὐδέ^{Kon} ποτ'Pt αὐτοῖς^D_{Pr}
 aber but durch throughout Jünglinge nährend, youth nurturing, und nicht and not jemals ever ihnen selbst to them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεύς·
 mühsamen grievous weit blickender wide seeing
- [228] οὐδέ^{Kon} ποτ'Pt ἰθυδίκησι^{AdjD} μετ'Prp ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
 auch nicht jemals gerade richtenden bei nor ever to straight judging among
- [229] οὐδ'Kon ἄτη, θαλίσῃ δέPt μεμηλότα^APerAkt ἔργα νέμονται.
 auch nicht aber am Herzen liegende nor but having been a care
- [230] τοῖσι^D_{Pr} φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βίον, οὔρεσι δέPt δρυς
 denen for those zwar indeed viel much aber but
- [231] ἄκρῃ^{AdjN} μέν^{Pt} τεPt φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δέPt μελίσσας·
 Spitze top zwar indeed and Mitte middle aber but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ'Pt ὄϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
 woll tragend aber wool fleeced but
- [233] τίκτουσιν δέPt γυναῖκες ἐοικότα^APerAkt τέκνα γονεῦσι·
 aber but ähnliche like
- [234] θάλλουσιν δ'Pt ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ'Kon ἐπὶ^{Prp} νηῶν
 aber but den Guten in good fortwährend· continually· auch nicht auf nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δέPt φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
 aber but korn spendender life giving
- [236] οἷς^D_{Pr} δ'Pt ὕβρις τεPt μέμλε κακῇ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
 denen for whom aber but auch and schlecht bad und and verwegene reckless
- [237] τοῖς^D_{Pr} δέPt δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εὐρύοπα^{AdjN} Ζεύς.
 denen for them aber but weit blickender wide seeing
- [238] πολλάκι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 oft often auch and ganz gesamt all together des schlechten of evil
- [239] ὅστις^N_{Pr} ἀλιτραίνῃ καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται.
 wer immer whoever und and frevelhafte reckless things
- [240] τοῖσιν^D_{Pr} δ'Pt οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen for them aber but vom Himmel her sehr greatly
- [241] λιμὸν ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δέPt λαοί·
 zugleich together und and aber but
- [242] οὐδέ^{Kon} γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δέPt οἴκοι
 auch nicht nor aber but
- [243] Ζηὸς φραδμοσύνησιν Ὀλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt αὖτε^{Adv}
 olympischen· Olympian· ein ander Mal at another time aber but wieder again
- [244] ἢ^{Kon} τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἢ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} τεῖχος
 oder deren either of those ja indeed breites wide oder der which indeed
- [245] ἢ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνονται αὐτῶν^G_{Pr}
 oder or im in deren. of them.

- [246] ὧ^{ij} βασιλῆς, ὑμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} καταφράζεσθε καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
 O ihr you aber but auch and selbst yourselves
- [247] τήνδε^A_{Pr} δίκην· ἐγγύς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἐόντες^N_{PrAkt}
 diese this nahe near denn for among seiend being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται ὅσοι^N_{Pr} σκολιῇσι^{AdjD} δίκησιν
 Unsterbliche immortals so viele as many as krummen with crooked
- [249] ἀλλήλους^A_{Pr} τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ^{Pt} ἀλέγοντες^N_{PrAkt}
 einander one another nicht not achtend. caring.
- [250] τρίς^{Adv} γὰρ^{Pt} μύριοι^{AdjN} εἰσιν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 dreimal thrice denn for ten thousands auf upon viel nährenden much nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
 Unsterbliche immortal der sterblichen of mortal
- [252] οἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
 die who ja indeed auch and und and verwegene reckless
- [253] ἡέρα ἐσάμενοι,^N_{AorM/P} πάντῃ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PrAkt} ἐπ’^{Prp} αἶαν.
 sich umgelegt habend, having clad themselves, überall everywhere umher gehend wandering auf over
- [254] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,^N_{PerAkt}
 die the aber but also aus geborene, born from,
- [255] κυδρὴ^{AdjN} τ’^{Pt} αἰδοίη^{AdjN} τε^{Pt} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὀλυμπον ἔχουσιν,
 ruhmvoll glorious und and ehrwürdig modest auch and die who
- [256] καὶ^{Kon} ῥ’^{Pt} ὁπότε^{Kon} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} μιν^A_{Pr} βλάβῃ σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων,^N_{PrAkt}
 und and nun then whenever ever wohl someone him her krumm crookedly schmähend, reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} παρ’^{Prp} Διὶ πατρὶ καθεζομένη^N_{PräM/P} Κρονίῳ
 sogleich straightway bei beside sich nieder setzend sitting down
- [258] γηρύετ’ ἀνθρώπων ἀδίκων^{AdjG} νόον, ὅφρ’^{Kon} ἀποτείσῃ
 der Ungerechten unjust damit so that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ^N_{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N_{PrAkt}
 die who traurige grievous sinnend thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες^N_{PrAkt}
 anders another way krumm crookedly sprechend. speaking.
- [261] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενοι,^N_{PräM/P} βασιλῆς, ἰθύνετε μύθους,
 dies alles these beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι,^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δέ^{Pt} δικέων ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} λάθεσθ
 Geschenk fresser, gift devourers, der krummen of crooked aber but in Bezug auf upon ganz und gar altogether
- [263] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει ἀνὴρ ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων,^N_{PrAkt}
 dem ihm selbst whereby to himself Übel evils einem anderen to another Übel evils bereitend, making,
- [264] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} κακῇ^{AdjN} βουλῇ τῷ^D_{Pr} βουλευσάντι^D_{AorAkt} κακίστη^{AdjSupN}
 der the aber but schlechte bad dem to the beratschlagt habenden having devised schlechteste. worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} νοήσας^N_{AorAkt}
 alles all gesehen habend having seen und and alles all begriffen habend having understood

- [266] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} τὰς^A,^{Pr} αἱ^{Kon} κ' ^{Pt} ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ^{Kon} ἐ^A^{Pr} λήθει
und nun dies alles, wenn wohl und nicht ihn
and now these, if indeed nor him
- [267] οἷν^{AdjA} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τήνδε^A^{Pr} δίκην πόλιν ἐντὸς^{Adv} ἔργει.
welche ja auch und diese this innen
what sort indeed and this within
- [268] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} ἐγὼ^N^{Pr} μήτ'^{Kon} αὐτὸς^N^{Pr} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισι δίκαιος^{AdjN}
jetzt ja ich weder selbst in in gerecht
now indeed I neither myself in in just
- [269] εἶην μήτ'^{Kon} ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA} ἄνδρα δίκαιον^{AdjA}
noch mein my da since schlechten gerecht
nor nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ^{Kon} μεῖζω^{AdjKmpA} γέ^{Pt} δίκην ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ἔξει.
wenn if größere doch ungerechter
if if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A^{Pr} γ' ^{Pt} οὐπω^{Adv} ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.^{AdjA}
aber diese doch noch nicht rat klugen.
but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ὧ^{ij} Πέρσῃ, σὺ^N^{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A^{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῇσι^{AdjD}
o du aber dies alles in deinen
O you but these among your own
- [273] καὶ^{Kon} νῦν^{Pt} δίκης ἐπάκουε, βίης δ'^{Pt} ἐπιλήθεο πάμπαν.^{Adv}
und nun dīkēs aber ganz und gar.
and now but entirely.
- [274] τόνδε^A^{Pr} γὰρ^{Pt} ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn
this for
- [275] ἰχθύσι μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} θηρσὶ καὶ^{Kon} οἰωνοῖς πετεηνοῖς^{AdjD}
zwar und und fliegenden
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους,^A^{Pr} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκη ἐστὶ μετ'^{Prp} αὐτοῖς.^D^{Pr}
einander, da nicht bei ihnen.
each other, since not with them.
- [277] ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἔδωκε δίκην, ἣ^N^{Pr} πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
aber but die viel beste
but but which much best
- [278] γίνεται· εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τίς^N^{Pr} κ' ^{Pt} ἐθέλη τὰ^{ArtA} δίκαι'^{AdjA} ἀγορεύσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed the just things
- [279] γινώσκων,^N^{PräAkt} τῷ^D^{Pr} μὲν^{Pt} τ'^{Pt} ὄλβον διδοῖ εὐρύοπα^{Adj} Ζεὺς·
erkennend, dem zwar und weit blickend
knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὅς^N^{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μαρτυρήσιν ἐκὼν^{AdjN} ἐπίορκον ὁμόσας^N^{AorSAkt}
wer aber wohl willig geschworen habend
who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δίκην βλάψας^N^{AorAkt} νήκεστον^{AdjA} ἀασθῇ,
in aber geschädigt habend unheilbar
in in but having hurt incurable
- [282] τοῦ^G^{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεῇ μετόπισθε^{Adv} λέλειπται·
dessen aber auch dunkler später
of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'^{Pt} εὐόρκου^{AdjG} γενεῇ μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων.^{AdjKmpN}
aber eides treuen später besser.
but but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ^D^{Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^N^{Pr} ἐσθλὰ^{AdjA} νοέων^N^{PräAkt} ἐρέω, μέγα^{Adv} νήπιε Πέρσῃ·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to you but I good things thinking very
- [285] τὴν^A^{Pr} μὲν^{Pt} τοι^{Pt} κακότητα καὶ^{Kon} ἰλαδὸν^{Adv} ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir eben und scharen weise
the indeed to you and in swarms
- [286] ῥῆιδίως^{Adv} λείη^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁδός, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
leicht· eben zwar sehr aber nahe
easily· smooth indeed very but near

- [287] τῆς^G_{Pr} δ^{Pt} ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
 der of this aber but vor her beforehand
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄρθιος^{AdjN} οἶμος ἐς^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr}
 unsterbliche· immortal· lang long aber but und and steil steep zu into ihr her
- [289] καὶ^{Kon} τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὶ^{Kon} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
 und and rauh rough das the Erste· first· wenn when aber but zu into Gipfel peak
- [290] ῥῆϊδίη^{AdjN} δὴ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπὴ^{AdjN} περ^{Pt} ἐοῦσα^N_{PräAkt}
 leicht easy ja indeed danach then schwierig hard zwar though seiend· being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} πανάριστος^{AdjN}, ὃς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει
 dieser this one zwar indeed ganz bester, best of all, wer who sich selbst for himself alles all
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τὰ^{ArtA} κ^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἦσιν ἀμείνω^{AdjKmpA}
 beraten habend having considered the things die things wohl indeed danach then und and bis zu into besseres· better·
- [293] ἐσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Adv} κακείνος^{KonN}_{Pr} ὃς^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D_{AorAkt} πίθεται·
 gut good aber but wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden to one having spoken
- [294] ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μήτ^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} νοέη μήτ^{Kon} ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
 der who aber but indeed neither for himself noch nor eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ βάλληται, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνὴρ.
 in in der who aber but wiederum again nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
 sondern but du you doch indeed unserer of our erinnert habend having remembered immer always
- [297] ἐργάζεσθαι, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὅφρα^{Kon} σε^A_{Pr} λιμὸς
 edles noble damit so that dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ^{Pt} σ^A_{Pr} ἐϋστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
 aber but dich you schön bekränzte well wreathed
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βιότου δέ^{Pt} τῆν^{AdjA} πιμπλῆσι καλιήν·
 ehrwürdige, revered, aber but deine your
- [300] λιμὸς γάρ^{Pt} τοι^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀεργῶ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί·
 denn for dir ja to you ganz und gar altogether dem Untätigen to idle zugehörig companion
- [301] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄνδρες ὃς^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN}
 dem to him aber but und and wer who wohl indeed untätig idle
- [302] ζῶη, κηφήνεσσι κοθούροις^{AdjD} εἵκελος^{AdjN} ὀργήν,
 dick schwänzigen stingless gleich like
- [303] οἷ^N_{Pr} τε^{Pt} μελισσᾶν κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
 die who und and Untätige idle
- [304] ἔσθοντες^N_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ἔργα φίλ^{AdjA} ἔστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
 essend· eating· dir to you aber but liebe dear maß volle moderate
- [305] ὥς^{Kon} κε^{Pt} τοι^{Pt} ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.
 damit so that wohl indeed dir ja to you
- [306] ἐξ^{Prp} ἔργων δ^{Pt} ἄνδρες πολὺμηλοὶ^{AdjN} τ^{Pt} ἀφνειοὶ^{AdjN} τε^{Pt},
 aus out of aber but viel vieh ige many flocks und also reiche rich und, and,

- [307] καί^{Kon} τ᾽^{Pt} ἐργαζόμενος^N ^{PräM/P} πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοιςιν^{AdjD}
und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen
and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ^{Kon} βροτοῖς· μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} στυγέουσιν ἀεργούς.^{AdjA}
und and sehr denn for Untätige.
and very for idle.
- [309] ἔργον δ᾽^{Pt} οὐδὲν^A ^{Pr} ὄνειδος, ἀεργίῃ δὲ^{Pt} τ᾽^{Pt} ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} κεν^{Pt} ἐργάζῃ, τάχα^{Adv} σε^A ^{Pr} ζηλώσει ἀεργός^{AdjN}
wenn aber wohl bald soon dich der Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλουτεῦντα^A ^{PräAkt} πλούτῳ δ᾽^{Pt} ἀρετῇ καί^{Kon} κῦδος ὀπηδεῖ.
reichend· being rich· aber but und and
- [312] δαίμονι δ᾽^{Pt} οἷος^N ^{Pr} ἔησθα, τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι ἄμεινον,^{AdjKmpA}
aber wie geartet das the besser,
but such the better,
- [313] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἂπ᾽^{Prp} ἄλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl indeed von fremden törrichten
if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐς^{Prp} ἔργον τρέψας^N ^{AorAkt} μελετᾶς βίου, ὥς^{Kon} σε^A ^{Pr} κελεύω.
zu gewendet habend wie dich
into having turned as you
- [315] αἰδῶς δ᾽^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A ^{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig seienden
but not good in need
- [316] αἰδῶς, ἣ^N ^{Pr} τ᾽^{Pt} ἄνδρας μέγα^{Adv} σίνεται ἡδὲ^{Kon} ὀνίνησιν·
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὄλβῳ.
ja zu aber zu
for you toward but toward
- [318] χρήματα δ᾽^{Pt} οὐχ^{Pt} ἄρπακτά,^{AdjN} θεόδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἀμείνω·^{AdjKmpN}
aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser·
but not seized, god given by much better·
- [319] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τις^N ^{Pr} καί^{Pt} χερσὶ βίῃ μέγαν^{AdjA} ὄλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if denn for someone and great
- [320] ἢ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} γ᾽^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης ληίσσεται, οἷά^A ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
oder eben von welche auch viele
or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὖτ᾽^{Kon} ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} κέρδος νόον ἐξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δὲ^{Pt} τ᾽^{Pt} ἀναιδείῃ κατοπάζῃ,
aber auch
but and
- [323] ῥεῖα^{Adv} δὲ^{Pt} μιν^A ^{Pr} μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἶκον
leicht aber ihn aber
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ^D ^{Pr} παῦρον^{AdjA} δὲ^{Pt} τ᾽^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that one, a little but and for
- [325] ἴσονον^{Adv} δ᾽^{Pt} ὅς^N ^{Pr} θ᾽^{Pt} ἰκέτην ὅς^N ^{Pr} τε^{Pt} ξεῖνον κακὸν^{AdjA} ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil
- [326] ὅς^N ^{Pr} τε^{Pt} κασιγνήτοιο ἐοῦ^G ^{Pr} ἀνὰ^{Prp} δέμνια βαίνει
wer auch seines auf
who and of his own upon
- [327] κρυπταδίης^{AdjD} εὐνῆς ἀλόχου, παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων,^N ^{PräAkt}
heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at the right time doing,

[328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὀρφανὰ^{AdjA} τέκνα,
 wer auch irgend jemandes verwaiste
 who and of someone orphan

[329] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος οὐδῶ
 wer auch alten mit Übel auf
 who and old with evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{Präm/P} ἐπέεσσι·
 harten angreifend
 with harsh addressing

[331] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τελευτῇν
 dem aber ja dir selbst zu aber
 to him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
 statt ungerechter schwere
 in place of unjust hard

[333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔεργ' ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber du derer zwar gänzlich törichten
 but you of these indeed entirely reckless minded

[334] καὶ^{Prp} δύναμιν δ^{Pt} ξρδαιν ἰέρ' ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν
 nach aber unsterblichen
 according to but immortal

[335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία καίειν·
 rein und sauber, auf aber glänzende
 purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} σπονδῆσι θύεσσί τε^{Pt} ἰλάσκεσθαι,
 andermal aber auch
 at another time but and

[337] ἤμην^{Kon} ὅτ^{Kon} εὐνάζη καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἂν^{Pt} φάος ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
 sowohl wenn und wenn wohl heiliges
 both when and when ever holy

[338] ὥς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ἵλαον^{AdjA} κραδίην καὶ^{Kon} θυμὸν ἔχωσιν,
 so dass wohl dir geneigtes und
 so that indeed for you gracious and

[339] ὅφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὦνῃ κλῆρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τερὸν^{AdjA} ἄλλος^N_{Pr}
 damit anderer nicht den deinen anderer.
 so that of others not the your own another.

[340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ^A_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δαῖτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἐχθρὸν^{AdjA} ἑᾶσαι·
 den Liebenden zu den aber Feind
 the loving to the but enemy

[341] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
 den aber am meisten wer deiner nahe
 the but most whoever of you near

[342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
 wenn denn dir auch preismwürdig anderes
 if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δὲ^{Pt} πηοί.
 ungegürtet aber
 ungirt but

[344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὅσον^A_{Pr} τ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειρα·
 schlechter so viel auch guter sehr
 bad as much as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ^{AdjG}
 dir indeed wer auch guten·
 indeed who and good·

[346] οὐδ^{Kon} ἂν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴη.
 auch nicht wohl wenn nicht schlecht
 nor ever if not bad

[347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δ^{Pt} ἀποδοῦναι,
 gut zwar bei gut aber
 well indeed from well but

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λῶιον^{AdjKmpA} αἰ^{Kon} κε^{Pt} δύνηαι,
dem selben with the same dem the und and besseres better wenn if wohl indeed
- [349] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} χρηίζων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὐρύς.
damit so that wohl ever brauchend needing auch and in for später later sicheres sufficient
- [350] μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα ἴσ^{Adv} ἄτησι.
nicht schlechte bad schlechte bad gleich equal
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D_{PräAkt} προσεῖναι.
den the Liebenden loving und and dem to the Herantretenden approaching
- [352] καὶ^{Kon} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} δῶ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῶ.
und and wer who wohl ever und nicht wer who wohl nicht
- [353] δώτῃ μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔδωκεν.
zwar jemand indeed but not jemand anyone
- [354] δὼς ἀγαθή^{AdjN}, ἄρπας^{AdjN} δέ^{Pt} κακή^{AdjN}, θανάτιο δότειρα·
gut, good, Räuber seizing aber but schlecht, bad,
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνὴρ ἐθέλων, ^N_{PräAkt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα^{Adv} δώη,
wer who zwar indeed denn wohl ever willens, willing, der he who doch at least auch even viel, greatly,
- [356] χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμόν·
an in the und and den as gemäß according to
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔληται ἀναιδείῃφι πιθήσας, ^N_{AorSAkt}
wer who aber but wohl ever selbst himself gehorcht habend, having obeyed,
- [358] καί^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐόν^A_{PräM/P} τό^N_{Pr} γ^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἥτορ.
auch and auch also klein small seiend, being, dies this doch indeed lieb es dear
- [359] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο
wenn if denn for wohl ever auch even kleines a small auf upon kleinem small
- [360] καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ^A_{Pr} ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο·
und and oft often dieses this bald soon wohl ever groß great auch and dies it
- [361] ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἔοντι^D_{PräM/P} φέρει, ὃ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.
wer who aber but upon Vorhandenem what is der who aber but glühenden blazing
- [362] οὐδέ^{Kon} τὸ^{ArtN} γ^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ κατακείμενον^A_{PräM/P} ἀνέρα κήδει·
auch nicht nor dies this doch indeed im in liegend lying down
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι, ἐπεὶ^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}.
zu Hause at home besser better da since schädlich harmful the draußen. out of doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρὲντος^G_{PräAkt} ἐλέσθαι, πῆμα δέ^{Pt} θυμῷ
gut good zwar indeed des Vorhandenen being present aber but
- [365] χρηίζειν ἀπεόντος^G_{PräAkt} ἅ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
des Abwesenden being absent· dies the things dich you
- [366] ἀρχομένου^G_{PräM/P} δέ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G_{PräM/P} κορέσασθαι,
beim Beginnenden of beginning aber but und and beim Endenden of ceasing
- [367] μεσσόθι^{Adv} φεῖδεσθαι· δειλὴ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} πυθμένι φειδῶ.
in der Mitte in the middle schlimm wretched aber but am in
- [368] μισθὸς δ^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένους^N_{PerM/P} ἄρκιος^{AdjN} ἔστω·
aber but dem Freund dear abgesprochen having been agreed sicher sure

[369] καί^{Pt} τε^{Pt} κασιγνήτω γελάσας^N ἐπὶ^{Prp} μάρτυρα θέσθαι·
und auch gelacht habend auf
and also having smiled for

[370] πίστεις δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπιστίαι ὤλεσαν ἄνδρας·
aber doch gleichwohl und
but then alike and

[371] μηδὲ^{Kon} γυνή σε^A νόον πυγοστόλος^{AdjN} ἐξαπατάτω
auch nicht dich Hinterteil geschmückte
nor you waggling rump

[372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσα, ^N τεῖν^{AdjA} διωῶσα^N καλὴν·
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking

[373] ὃς^N δὲ^{Pt} γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ^N γε^{Pt} φιλήτησιν·
wer aber der ja
who but that indeed

[374] μονογενῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} πάϊς εἴη πατρώϊον^{AdjA} οἶκον
einzig geboren aber väterlichen
only born but paternal

[375] φερβέμεν· ὥς^{Adv} γὰρ^{Pt} πλοῦτος ἀέξεται ἐν^{Prp} μεγάροισιν·
so denn in
thus for in

[376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} θάνοι ἕτερον^{AdjA} παῖδ' ἐγκαταλείπων·^N
alt aber einen anderen zurücklassend.
old but another leaving behind.

[377] ῥεῖα^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι Ζεὺς ἄσπετον^{AdjA} ὄλβον·
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches
easily then ever for the more boundless

[378] πλεῖων^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη, μείζων^{AdjKmpN} δ' ^{Pt} ἐπιθήκη·
mehr zwar der Mehreren größer aber
more indeed of more greater but

[379] σοὶ^D δ' ^{Pt} εἰ^{Kon} πλούτου θυμὸς ἐέλδεται ἐν^{Prp} φρεσὶ σῇσιν,^{AdjD}
dir aber wenn in deinen,
for you but if in your own,

[380] ὥδ' ^{Adv} ἔρδειν, καὶ^{Kon} ἔργον ἐπ' ^{Prp} ἔργῳ ἐργάζεσθαι·
so und auf
thus and upon

[381] Πληϊάδων Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G
Atlas geborenen aufgehend seienden
of Atlas born rising

[382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότιο δὲ^{Pt} δυσομενάων·^G
aber untergehend seienden.
but of setting.

[383] αἷ^N δῆ^{Pt} τοι^{Pt} νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡματα τεσσαράκοντα^{AdjA}
die ja dir eben und auch vierzig
who indeed to you and also forty

[384] κεκρύφεται, αὐτίς^{Adv} δὲ^{Pt} περιπλομένου^G ἐνιαυτοῦ
wieder aber des umlaufenden
again but of revolving

[385] φαίνονται τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G σιδήρου·
die ersten des geritzt werdenden
the first of being notched

[386] οὗτός^N τοι^{Pt} πεδίων πέλεται νόμος οἷ^N τε^{Pt} θαλάσσης
dieser dir eben die auch
this indeed who and

[387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' οἷ^N τ' ^{Pt} ἄγκεα βησσηέντα^{AdjA}
nahe der auch tief eingesenkte
near who and deep valleyed

[388] πόντου κυμαίνοντος^G ἀπόπροθι,^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον,
wogend seienden weit ab, fruchtbaren
waving far away, rich

- [389] ναίουσιν· γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν, γυμνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} βοωτεῖν,
nackt nackt aber
bare bare but
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δ'·^{Pt} ἀμάειν, εἴ^{Kon} χ'·^{Pt} ὥρια^{AdjA} πάντ'·^{AdjA} ἐθέλησθα
nackt aber wenn wohl recht zeitige alles
bare but if ever seasonable all
- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὥς^{Kon} τοί^{Pt} ἕκαστα^A_{Pr}
damit dir eben jedes
so that indeed each
- [392] ὥρι·^{AdjA} ἀέξεται, μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^N_{PräAkt}
zur rechten Zeit nicht irgendwie die zwischen drin begehrend
seasonable things lest somehow the in the meantime lacking
- [393] πτώσσης ἄλλοτρίους^{AdjA} οἴκους καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} ἀνύσσης.
fremde und nichts
others and nothing
- [394] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπ'·^{Prp} ἔμ'·^A_{Pr} ἦλθες· ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοί^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιδώσω
so wie auch und jetzt auf mich ich aber dir eben nicht
as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδ'·^{Kon} ἐπιμετρήσω· ἐργάζεω, νήπιε^{Adv} Πέρση,
auch nicht auch
nor törichter foolish
- [396] ἔργα τὰ^{ArtA} τ'·^{Pt} ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
die auch
the and
- [397] μὴ^{Kon} ποτε^{Adv} σὺν^{Prp} παίδεσσι γυναικί τε^{Pt} θυμὸν ἀχεύων^N_{PräAkt}
nicht jemals mit und Kummer tragend
lest ever with and and grieving
- [398] ζητεύης βίοντον κατὰ^{Prp} γείτονας, οἳ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀμελῶσιν.
bei die aber
among who but
- [399] δις^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι· ἦν^{Kon} δ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} λυπῆς,
zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch
twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρήμα μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} πρήξεις, σὺ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐτώσια^{AdjA} πόλλ'·^{AdjA} ἀγορεύσεις,
zwar nicht du aber nutzlose viele
indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ'·^{Pt} ἔσται ἐπέων νομός· ἀλλὰ^{Kon} σ'·^A_{Pr} ἄνωγα
untauglich aber sondern dich
useless but but you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ'·^{Pt} ἀλεωρῆν.
und auch
and and
- [403] οἶκον μὲν^{Pt} πρώτιστα^{Adv} γυναικὰ τε^{Pt} βοῦν τ'·^{Pt} ἀροτῆρα,
zwar zuerst und auch
indeed first and and
- [404] κτητήν·^{AdjA} οὐ^{Pt} γαμετήν·^{AdjA} ἧτις^N_{Pr} καὶ^{Kon} βουσὶν ἔποιτο,
erworben, nicht verheiratet, welche auch
for purchase, not for marriage, such as and
- [405] χρήματα δ'·^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ πάντ'·^{AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι,
aber in alle geordnet
but in in fitted
- [406] μὴ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αἰτῆς ἄλλον·^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἀρνήται, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} τητᾷ,
nicht du zwar einen anderen, der aber du aber
not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ^{ArtN} δ'·^{Pt} ὥρη παραμείβεται, μινύθη δέ^{Pt} τοί^{Pt} ἔργον.
die aber aber dir eben
the but but indeed
- [408] μηδ'·^{Kon} ἀναβάλλεσθαι ἔς^{Prp} τ'·^{Pt} αὔριον^{Adv} ἔς^{Prp} τε^{Pt} ξηνοφί·^{Adv}
auch nicht auf auch morgen auf und über morgen·
nor into and tomorrow into and the day after·
- [409] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐτωσιοεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ πίμπλησι καλὴν
nicht denn vergeblich arbeitend
not for idle working

- [410] οὐδ^{Kon} ἀναβαλλόμενος^N ^{PräM/P} μελέτη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον ὀφέλλει.
auch nicht aufschiebend seiend^N aber dir eben
nor postponing^N but indeed
- [411] αἰεὶ^{Adv} δ^{Pt} ἀμβολιεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ ἄττησι παλαίει.
immer aber aufschub arbeitend
always but delaying working
- [412] ἤμος^{Kon} δῆ^{Pt} λήγει μένος ὀξέος^{AdjG} ἡελίοιο
wenn ja der scharfen
when indeed of sharp
- [413] καύματος ἰδαλίμου^{AdjG} μετοπωρινὸν^{AdjG} ὁμβρήσαντος^G
brütenden, herbstlichen geregnet habenden
burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος^{AdjG} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρώς
sehr starken, danach aber sterblich
very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} Σείριος ἀστήρ
viel leichter^N ja denn dann
much lighter^N indeed for then
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς κηριτρεφῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
ein wenig über Wachs genährter
a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος^{Adv} πλεῖον^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} νυκτὸς ἐπαυρεῖ.
am Tage, mehr aber auch
by day, more but and
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N σιδήρῳ
dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend
then least biting having been cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ^{Pt} ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθοιό τε^{Pt} λήγει.
aber zum Boden auch
but to the ground and
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ὕλοτομεῖν μεμνημένος^N ὥρια^{AdjA} ἔργα.
dann also erinnert seiend zeit gerechte
then indeed having remembered seasonable
- [421] ὄλμον μὲν^{Pt} τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ὕπερον δέ^{Pt} τρίπηχυν^{AdjA}
zwar drei füßig aber drei Ellen lang,
indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δ^{Pt} ἐπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{Pt} ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}.
aber sieben füßig^N sehr denn nun dir eben passend
but seven footed^N very for now indeed fitted
so^N thus^N
- [423] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ὀκταπόδην^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} καὶ^{Kon} σφῦράν κε^{Pt} τάμοιο.
wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl
if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ^{Pt} ἄψιν τάμνειν δεκαδῶρ^{AdjD} ἀμάξη,
drei Spannen lang aber zehn speichigem
three spans but for ten thong
- [425] πόλλ^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέ^{Pt} γύην, ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} εὕρης,
viele sehr gebogene aber wenn wohl
many over curved but when ever
- [426] εἰς^{Prp} οἶκον, κατ^{Prp} ὅρος διζήμενος^N ἢ^{Kon} κατ^{Prp} ἄρουραν,
in über suchend seiend oder über
into down seeking or down
- [427] πρίνινον^{AdjA} ὅς^N γὰρ^{Pt} βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός^{AdjSupN} ἐστίν,
Eichen holz^N der denn am stärksten
oak made^N which for indeed strongest
- [428] εὖτ^{Kon} ἄν^{Pt} Ἀθηναίης δμῶς ἐν^{Prp} ἐλύματι πήξας^N
wenn wohl in befestigt habend
when ever in having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας^N προσαρήρεται ἱστοβοῇ.
genähert habend
having brought near

- [430] δοῖα^{AdjDuA} δὲ^{Pt} θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος^N AorMed κατὰ^{Prp} οἶκον,
zwei Stück aber erschafft habend im
two but having worked down into
- [431] αὐτόγυον^{AdjA} καὶ^{Kon} πηκτόν^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} λῶιον^{AdjKmpN} οὕτω^{Adv}
selbst gebogen und and put together, da viel besser so-
self bent and together, since much better thus
- [432] εἰ^{Kon} χ^{Pt} ἕτερον^{AdjA} γ^{Pt} ἄξαις, ἕτερόν^{AdjA} κ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶ βάλοιо.
wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ^{Pt} ἢ^{Kon} πετελής ἀκιώτατοι^{AdjSupN} ἰστοβοῆες.
aber oder am wurmfreiesten
but or most serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ^{Pt} γύην. βόε δ^{Pt} ἑνναετήρῳ^{AdjDuA}
aber but aber and neun jährig
nine years old
- [435] ἄρσενε^{AdjDuA} κεκτῆσθαι· τῶν^{DuG} Pr γὰρ^{Pt} σθένος οὐκ^{Pt} ἀλαπαδνόν^{AdjN}
männliche der beiden denn nicht ermattend-
male two of them for not feeble
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε^{DuN} PrAkt τῶ^{ArtDuN} ἐργάζεσθαι ἀρίστῳ^{AdjSupDuN}
haltend seiend- die beiden die Besten.
having the two best
- [437] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τῷ^{ArtDuN} γ^{Pt} ἐρίσαντε^{DuN} AorAkt ἐν^{Prp} αὖλακι καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} ἄροτρον
nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar
not ever the two indeed in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔργον ἐτώσιον^{AdjA} αὖθι^{Adv} λίποιεν.
das aber vergeblich hier
the but vain on the spot
- [439] τοῖς^D Pr δ^{Pt} ἅμα^{Adv} τεσσαρακονταετῆς^{AdjN} αἰζηὸς ἔποιτο
denen aber zugleich vierzigjährig
to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας^N AorAkt τετράτρυφον^{AdjA} ὀκτάβλωμον^{AdjA}
zu Abend gegessen habend vier löchrig, acht stückig,
having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς^N Pr κ^{Pt} ἔργου μελετῶν^N PrAkt ἰθείην^{AdjA} αὖλακ' ἐλαύνοι,
wer wohl übend gerade
who indeed practising straight
- [442] μηκέτι^{Adv} παπταίνων^N PrAkt μεθ^{Prp} ὁμήλικας, ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ἔργῳ
nicht mehr umherschauend mit sondern auf
no longer peering about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων^N PrAkt τοῦ^G Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A Pr νεώτερος^{AdjKmpN} ἄλλος^{AdjN} ἀμείνων^{AdjKmpN}
habend- dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
having of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσασθαι καὶ^{Kon} ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
und
and
- [445] κουρότερος^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ μεθ^{Prp} ὁμήλικας ἐπτοίηται.
jünger denn mit
younger for among
- [446] φράζεσθαι δ^{Pt} εὗτ^{Kon} ἂν^{Pt} γεράνου φωνὴν ἐπακούσης
aber, wenn wohl
but, when ever
- [447] ὑπόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} νεφέων ἐνιαύσια^{AdjA} κεκληγυῖης^G PerAkt
von oben aus jährlich gerufen habend,
from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἥ^N Pr τ^{Pt} ἀρότοις τε^{Pt} σῆμα φέρει καὶ^{Kon} χεῖματος ὥρην
die auch auch und
which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηοῦ^{AdjG} κραδίην δ^{Pt} ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω^{AdjG}
des Regnerischen, aber oxsen losen-
of rainy, but without counsel
- [450] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} χορτάζειν ἑλικας^{AdjA} βόας ἐνδον^{Adv} ἐόντας^A PrAkt
ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende-
indeed then curly horned within being

- [451] ῥήϊδιον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ^{Kon} ἄμαξαν· "
- leicht denn und
easy for and
- [452] ῥήϊδιον^{Adv} δ'·^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δ'·^{Pt} ἔργα βόεσσιν·"
- leicht aber "bereit aber
easy but "ready but
- [453] φησὶ δ'·^{Pt} ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς^{AdjN} πῆξασθαι ἄμαξαν·
- aber reich
but rich
- [454] νήπιος, ^{AdjN} οὐδ'·^{Pt} τὸ^{ArtA} οἷδ'· ἑκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
- töricht, auch nicht dieses hundert aber auch
foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἐχέμεν οἰκίᾳ^{AdjA} θέσθαι.
- deren vorher häusliche
of these beforehand household
- [456] εὖτ'·^{Kon} ἂν^{Pt} δὴ^{Pt} πρῶτιστ'·^{AdvSup} ἄροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανήη,
- wenn wohl ja zuerst den Sterblichen
when ever indeed first to mortals
- [457] δὴ^{Pt} τότ'·^{Adv} ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} δμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός, ^N Pr
- ja dann gleich auch und selbst,
indeed then together and also himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερὴν^{AdjA} ἄρόων ἄρότιο καθ'·^{Prp} ὥρην,
- trocken und feucht gemäß
dry and wet according to
- [459] πρῶτ'·^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων, ^N PräAkt ἵνα^{Kon} τοι^{Pt} πλήθωσιν ἄρουραι.
- früh sehr eilend, damit dir ja
early very hastening, in order that for you
- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δέ^{Pt} νεωμένη^N οὐ^{Pt} σ'·^A Pr ἀπατήσει·
- aber neu gepflügte nicht dich
but freshly ploughed not you
- [461] νειὸν δέ^{Pt} σπεῖρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσιν^A ἄρουραν.
- aber noch erleichternde
but still lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εὐκληλήτειρα.^{AdjN}
- Abwehr helfend gut beruhigend.
warding off soothing one.
- [463] εὐχέσθαι δέ^{Pt} Διὶ χθονίῳ^{AdjD} Δημήτερί θ'·^{Pt} ἁγνῇ^{AdjD}
- aber erd nahen auch heiligen
but chthonic and holy
- [464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἅκτῃν,
- vollendet heilige
fully holy
- [465] ἀρχόμενος ^N PräM/P τὰ^{ArtA} πρῶτ'·^{AdjSupA} ἄρότου, ὅτ'·^{Kon} ἂν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἐχέτλης
- beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip
- [466] χειρὶ λαβῶν^N ὄρηκι βοῶν ἐπὶ^{Prp} νῶτον ἵκηαι
- genommen habend auf
having taken upon
- [467] ἔνδρουον ἐλκόντων^G μεσάβων.^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὀπισθε^{Adv}
- der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten
of dragging being between. the but small behind
- [468] δμῶος ἔχων^N μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
- habend
having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων·^N εὐθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}
- bedeckend· denn beste
burying· for best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δέ^{Pt} κακίστη.^{AdjSupN}
- den Sterblichen aber schlechteste.
for mortals but worst.

- [471] ὥδε^{Adv} κεν^{Pt} ἀδροσύνη στάχυν νεύοιεν ἔραζε,^{Adv}
so thus wohl indeed erd wärts, to ground,
- [472] εἰ^{Kon} τέλος αὐτὸς^N ὀπισθεν^{Adv} Ὀλύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὀπάζοι,
wenn if er selbst himself hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ^{Kon} σε^A ἔολπα^{Pr}
aus aber out of but und and dich you
- [474] γηθήσειν βιότου αἰρεύμενον^A ἔνδον^{Adv} ἐόντος^G
nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εὐοχθέων^N δ^{Pt} ἴξαι πολὺν^{AdjA} ἔαρ οὐδὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄλλους^{AdjA}
gut zechend gut feasting well aber but graues grey auch nicht nor zu toward andere others
- [476] αὐγάσαι· σέο^G δ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ κεχρημένος^N ἔσται.
deiner of you aber but ein anderer another bedürftig seiend having needed
- [477] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δι᾽^{AdjA}
wenn aber but if indeed heilige, bright,
- [478] ἤμενος^N ἀμήσεις ὀλίγον^{AdjA} περὶ^{Prp} χειρὸς ἐέργων,^N
sitzend sitting wenig a little um around zurück haltend, keeping off,
- [479] ἀντί^{Adv} δεσμεύων^N κεκονιμένος^N οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} χαίρων,^N
entgegen facing bündelnd binding verstaubt seiend, having been dusted, nicht not sehr very froh seiend, rejoicing,
- [480] οἷσις δ^{Pt} ἐν^{Prp} φορμῷ· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} σε^A θηήσονται.
aber but in in wenige few aber but dich you
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἄλλοιός^{AdjN} Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,^{AdjG}
ein andermal at another time aber but anders different Aegis tragenden, aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρεσσὶ καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.
schwer hard aber but sterblichen mortal
- [483] εἰ^{Kon} δῆ^{Pt} κ^{Pt} ὅψ^{Adv} ἀρόσης, τόδε^N κέν^{Pt} τοι^{Pt} φάρμακον εἶη·
wenn ja but if indeed wohl spät late dies this wohl dir ja indeed for you
- [484] ἤμος^{Kon} κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν^{Prp} πετάλοις
wenn when in in
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdvSup} τέρπει δέ^{Pt} βροτοὺς ἐπ^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν,
das the zuerst, first, aber but auf over grenzenlose boundless
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς υἱοὶ τρίτῳ^{AdjD} ἡματι μὴδ^{Kon} ἀπολήγοι,
dann then am dritten the third auch nicht and not
- [487] μῆτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ὑπερβάλλων^N βοὸς ὀπλὴν μῆτ^{Kon} ἀπολείπων^N
weder neither nun then überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving off·
- [488] οὕτω^{Adv} κ^{Pt} ὁψαρότης πρῳηρότη ἰσοφαρίζοι.
so thus wohl indeed
- [489] ἐν^{Prp} θυμῷ δ^{Pt} εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσει· μηδέ^{Kon} σε^A λήθοι^{Pr}
im in aber but gut well alles all und nicht nor dich you
- [490] μῆτ^{Kon} ἔαρ γινόμενον^A πολὺν^{AdjA} μῆτ^{Kon} ὥριος^{AdjN} ὄμβρος.
weder neither werdendes becoming graues grey noch nor zeitiger seasonable
- [491] παρ^{Prp} δ^{Pt} ἴθι χάλκειον^{AdjA} θῶκον καὶ^{Kon} ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην
zu aber to beside but ehernen brazen und and dicht gedrängte close pressed

- [492] ὥρῃ χειμερὶν^{AdjD} ὅποτε^{Kon} κρύος ἀνέρα ἔργων
winterlichen, wintry, wenn immer whenever
- [493] ἰσχάνει, ἔνθα^{Adv} κ^{Pt} ἄοκνος^{AdjN} ἀνὴρ μέγα^{Adv} οἶκον ὀφέλλοι,
dort there wohl indeed unermüdlicher untiring sehr greatly
- [494] μὴ^{Kon} σε^A_{Pr} κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανίῃ καταμάρψῃ
nicht dich des schlechten lest you of bad
- [495] σὺν^{Prp} πενίῃ, λεπτεῖ^{AdjD} δέ^{Pt} παχὺν^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζεις.
mit with dünner slender aber but dicken thick
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN} ἀνὴρ, κενεὴν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ἐλπίδα μίμνων^N,^{PräAkt}
viele many aber but untätiger idle leere empty auf upon wartend, waiting,
- [497] χρηίζων^N βιότοιο, κακὰ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
^{PräAkt} bedürftend needing Übles evils
- [498] ἐλπίς δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A_{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftigen but not good having needed
- [499] ἦμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} λέσχῃ, τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
sitzenden sitting in in dem for whom nicht not ausreichend sufficient
- [500] δείκνυε δέ^{Pt} δμῶεσσι θέρευσ ἔτι^{Adv} μέσσου^{AdjG} ἐόντος^G.^{PräAkt}
aber but noch still mittleren of mid seienden· being·
- [501] "οὐκ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλίας."
"nicht immer "not always
- [502] μῆνα δέ^{Pt} Ἀθηναίων, κάκ^{AdjA} ἥματα, βουδόρα^{AdjA} πάντα^{AdjA},
aber but schlechte evil Rind häutige ox flaying alle, all,
- [503] τοῦτον^A_{Pr} ἀλεύσασθαι καὶ^{Kon} πηγάδας, αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
diesen this und and die which auch and auf upon
- [504] πνεύσαντος^G_{AorAkt} Βορέαο δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν,
geblasen habend having blown verderbliche baneful
- [505] ὃς^N_{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} Θρήκης ἵπποτρόφου^{AdjG} εὐρέϊ^{AdjD} πόντῳ
der auch durch who also through pferde nährenden horse nurturing weiten on the wide
- [506] ἐμπνεύσας^N_{AorAkt} ὦρινε, μέμυκε δέ^{Pt} γαῖα καὶ^{Kon} ὕλη·
hinein geblasen habend having blown upon aber but und and
- [507] πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} δρῦς ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας τε^{Pt} παχείας^{AdjA}
viele many aber but hoch laubige high foliaged auch also dicke thick
- [508] οὖρεος ἐν^{Prp} βήσσης πιλνᾷ χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
in in viel nährenden much nourishing
- [509] ἐμπίπτων^N,^{PräAkt} καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} βοᾷ τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη·
hinab fallend, falling in, und and jede all dann then zahl lose numberless
- [510] θῆρες δέ^{Pt} φρίσσουσ', οὐρὰς δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} μέζε^{AdjA} ἔθεντο·
aber but aber unter Genitale but under bellies
- [511] τῶν^G_{Pr} καὶ^{Pt} λάχνη δέρμα κατὰσκιον^{AdjN} ἀλλά^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Pt} τῶν^G_{Pr}
deren auch of them and beschattet· shadowy· aber but nun auch and deren of them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἔὼν^N διαήσι δασυστέρνων^{AdjG} περ^{Pt} ἐόντων^G
kalt cold seiend being buschig brüstiger doch indeed seiender· being·
- [513] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} ῥινοῦ βοδὸς ἔρχεται οὐδέ^{Kon} μιν^A ἴσχει,
und auch durch auch nicht ihn
and also through and not him
- [514] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} αἰγα ἄησι τανύτριχα^{AdjA} πῶεα δ^{Pt} οὔτι,^{Pt}
und auch durch lang haarige· aber keineswegs,
and also through long haired· but not at all,
- [515] οὐνεκ^{Kon} ἐπηεταναι^{AdjN} τρίχες αὐτῶν,^G οὐ^{Pt} διαήσι
weil because reich dichte ihrer, nicht
abundant of them, not
- [516] ἴς ἀνέμου βορέω· τροχαλὸν^{AdjA} δέ^{Pt} γέροντα τίθησιν
rollend aber
crouching but
- [517] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^{Pt} διάησιν,
und durch der Jungfrau zart häutige nicht
and through of a maiden soft skinned not
- [518] ἧ^N τε^{Pt} δόμων ἔντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ^{Prp} μητέρι μίμνει,
die auch drinnen der lieben bei
who and within dear beside
- [519] οὐπω^{Adv} ἔργα ἰδυῖα^A πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης,
noch nicht wissend viel goldenen
not yet having known much golden
- [520] εὖ^{Adv} τε^{Pt} λοεσσαμένη^N τέρενα^{AdjA} χροά καὶ^{Kon} λίπ' ἐλαίω
gut auch ge badet habend zarte und
well and having bathed tender and
- [521] χρισαμένη^N μυχίη^{AdjN} καταλέξεται ξνδοθι^{Adv} οἴκου,
gesalbt habend inner innen
having anointed inmost within
- [522] ἦματι χειμερίω,^{AdjD} ὅτ^{Kon} ἀνόστεος^{AdjN} ὄν^A πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen loser seinen
wintry, when boneless his own
- [523] ἐν^{Prp} τ^{Pt} ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ καὶ^{Kon} ἦθεσι λευγαλείοισιν^{AdjD}
in auch feuer losen und elend lichen·
in and fireless and wretched·
- [524] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D ἥελιος δείκνυ νομὸν ὀρμηθῆναι,
nicht denn ihm
not for to him
- [525] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν δῆμόν τε^{Pt} πόλιν τε^{Pt}
sondern über schwarz gekleideter auch
but over dark hued and and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον^{Adv} δέ^{Pt} Πανελλήνεσσι φαείνει.
langsamer aber
more slowly but
- [527] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} κεραοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} νήκεροι^{AdjN} ὕληκοῖται
und dann ja gehörnte und un gehörnte
and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιόωντες^N ἀνὰ^{Prp} δρία βησσήεντα,^{AdjA}
leid voll winselnd durch tief tälige,
piteous bleating throughout deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν, καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ τοῦτο^N μέμηλεν,
und allen in dieses
and for all in this
- [530] οἷ^D σκέπα μαϊόμενοι^N πυκινούς^{AdjA} κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte
for whom seeking close
- [531] καὶ^{Prp} γλάφῳ πετρῆεν^{AdjA} τότε^{Adv} δῆ^{Pt} τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,^{AdjN}
hinab felsige· dann ja gleich,
down rocky· then indeed equal,
- [532] οὗ^G τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῶτα ἔαγε, κάρη δ^{Pt} εἰς^{Prp} οὐδας ὀράται·
dessen auch auf aber in
of whom and upon but into

- [533] τῷ^D_{Pr} ἵκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκῇν.^{AdjA}
 dem ähnlich sich scheuend weißen.
 to him like avoiding white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσασθαι ἔρυμα χροός, ὥς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
 und dann wie dich
 and then as you
- [535] χλαῖνάν τε^{Pt} μαλακῇν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα·
 auch weichen und saum reichen
 and soft and bordered
- [536] στήμονι δ^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλὴν^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
 aber in geringem viel
 but in little much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσασθαι, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
 diese damit dir
 her so that for you
- [538] μὴδ^{Kon} ὀρθαί^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
 noch aufrecht gehoben werdend längs
 nor upright being raised down along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσὶ πέδιλα βοός ἱφι^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
 um aber mit Gewalt erschlagenen
 around but by force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δῆσασθαι, πίλοις ἔντοσθε^{Adv} πυκάσας^N_{AorAkt}
 angepasste innen verdichtet habend·
 fitted inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ^{Pt} ἐρίφων, ὅπότ^{Kon} ἄν^{Pt} κρύος ὠριον^{AdjN} ἔλθῃ,
 erst geborener aber wann wohl recht zeitiger
 first born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρῳ βοός, ὅφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
 damit auf
 so that upon
- [543] ὕετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλήφι δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
 aber oben
 but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,^{AdjA} ἵν^{Kon} οὐατα μὴ^{Pt} καταδεύῃ.
 gearbeitete, damit nicht
 wrought, so that not
- [545] ψυχρῇ^{AdjN} γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἥως πέλεται Βορέας πεσόντος,^G_{AorSAkt}
 kalt denn auch gefallen seienden,
 cold for and having fallen,
- [546] ἡῶς^{AdjN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
 morgendlich aber auf von stern funkelnden
 morning but upon from starry
- [547] ἄῤῥ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
 feuer tragenden der Seligen über
 fire bearing of the blessed over
- [548] ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπὸ^{Prp} αἰεναόντων,^{AdjG}
 der auch geschöpft habend von immer fließenden,
 which and having drawn from ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεῖς^N_{AorPas} ἀνέμοιο θυέλλῃ,
 hoch über gehoben worden seiend
 on high over having been raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} θ^{Pt} ὕει ποτὶ^{Prp} ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ^{Adv} ἄῤῥῃ,
 ein mal zwar auch gegen Abend, ein ander mal
 at one time indeed and toward evening, at another time
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} Βορέω νέφεα κλονέοντος.^G_{PräAkt}
 dichte thrakischen schüttelnden.
 thick Thracian shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι,
 ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts
 him anticipating having completed homeward

[553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ' ^A_{Pr} οὐρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος ἀμφικαλύψη,
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle
lest ever you from heaven dark

[554] χρώτα δέ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θ' ^{Pt} εἴματα δεύση·
aber but nass sodden herab down auch and

[555] ἀλλ' ^{Kon} ὑπαλεύσασθαι· μεις γὰρ ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος, ^N_{Pr}
sondern but denn for allerschwierigste dieser, this,

[556] χειμέριος, ^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις, χαλεπὸς^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, wintry, schwer hard schwer hard aber but

[557] τῆμος^{Adv} τῶμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ' ^{Prp} ἀνέρι δέ^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἴη
dann then die Hälfte the half auf upon aber but mehr more

[558] ἀρμαλιῆς· μακραι^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐπίρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang long denn for fort laufende driving on

[559] ταῦτα ^A_{Pr} φυλασσόμενος ^N_{PräM/P} τετελεσμένον^A <sup>PerM/P εἰς ^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses these beachtend guarding vollendet es completed für into</sup>

[560] ἰσοῦσθαι νύκτας τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἡματα, εἰς ^{Prp} ὃ ^A_{Pr} κεν ^{Pt} αὖτις^{Adv}
auch und und bis die Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.
aller of all gemischte mixed

[562] εὔτ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} δ' ^{Pt} ἐξήκοντα^{AdjA} μετὰ ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο
wenn when wohl ever aber then sechzig sixty nach after

[563] χειμέρι^{AdjA} ἐκτελέση Ζεὺς ἡματα, δὴ ^{Pt} ῥά ^{Pt} τότε^{Adv} ἀστήρ
winterliche wintry ja indeed doch so dann then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ^N_{AorSAkt} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον Ὡκεανοῖο
verlassen habend having left heiligen sacred

[565] πρῶτον^{AdvSup} παμφάνων ^N_{PräAkt} ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος· ^{AdjN}
zuerst first all leuchtend all shining spät dämmrig. at dusk.

[566] τὸν ^A_{Pr} δέ^{Pt} μέτ' ^{Prp} ὀρθογῇ ^{AdjN} Πανδιονίς^{AdjN} ὦρτο χελιδὼν
ihn him aber but danach after hell rufende early crying Pandion ische Pandionid

[567] ἐς ^{Prp} φάος ἀνθρώποις ξαρος νέον^{AdjA} ἱσταμένοιο· ^G_{PräM/P}
ins to neu newly sich stellenden· being set·

[568] τὴν ^A_{Pr} φθάμενος ^N_{AorM/P} οἶνας περιταμνέμεν· ὥς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} ἄμεινον· ^{AdjKmpN}
sie her zuvorkommend anticipating so thus denn for besser. better.

[569] ἀλλ' ^{Kon} ὅπότε^{Kon} ἄν ^{Pt} φερέοικος ^{AdjN} ἀπὸ ^{Prp} χθονὸς ἄμ' ^{Prp} φυτὰ βαίνη
sondern but whenever ever haus tragender house carrier von from auf up

[570] Πληϊάδας φεύγων, ^N_{PräAkt} τότε^{Adv} δὴ ^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fliehend, fleeing, dann then ja indeed nicht mehr no longer

[571] ἀλλ' ^{Kon} ἄρπας τε ^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber but auch and und also

[572] φεύγειν δέ^{Pt} σκιερὸς ^{AdjA} θώκους καὶ ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ῥόα κοῖτον
aber but schattige shady und and auf upon

[573] ὥρῃ ἐν ^{Prp} ἀμήτου, ὅτε^{Kon} τ' ^{Pt} ἡέλιος χροά κάρφει·
in in wenn when auch and

- [574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν
dann then und and heim wärts homeward
- [575] ὄρθρου ἀνιστάμενος,^N ^{PräM/P} ἵνα^{Kon} τοι^D ^{Pr} βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
auf stehend, rising up, damit in order that dir for you aus reichend sufficient
- [576] ἥως γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται αἴσαν,
denn for auch and dritten third
- [577] ἥως τοι^D ^{Pr} προφέρει μὲν^{Pt} ὁδοῦ, προφέρει δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,
dir for you zwar indeed aber but auch and
- [578] ἥως, ἡ^N ^{Pr} τε^{Pt} φανεῖσα^N ^{AorSAkt} πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου
die auch erschienen seiend who and having appeared viele many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσι τίθησιν.
den vielen to many auch and auf upon
- [580] ἥμος^{Kon} δέ^{Pt} σκόλυμός τ'^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἡχέτα^{AdjN} τέττιξ
wenn when aber but auch and und also tönend resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος^N ^{PräM/P} λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' αἰοδὴν
sich nieder setzend sitting upon hell shrill
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὥρη,
dicht thick unter under müh seligen toilsome
- [583] τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ'^{Pt} αἶγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος,^{AdjN}
dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} δέ^{Pt} γυναικες, ἀφαιρότατοι^{AdjSupN} δέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄνδρες
geilsten most wanton aber but schwächsten most feeble aber but dir for you
- [585] εἰσὶν, ἐπεὶ^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σεῖριος ἄζει,
weil since und and
- [586] αὐαλέος^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} χρώς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότ'^{Adv} ἤδη^{Adv}
aus getrocknet parched aber but auch and unter under aber but dann then schon already
- [587] εἷη πετραίη^{AdjN} τε^{Pt} σκιὴ καὶ^{Kon} βίβλιος^{AdjN} οἶνος
felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] μάζα τ'^{Pt} ἀμολγαίη^{AdjN} γάλα τ'^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G ^{PräM/P}
auch frisch gemolkene and fresh milk auch and erlöschend seienden being cooled
- [589] καὶ^{Kon} βοὸς ὕλοφάγιοι^{AdjG} κρέας μὴ^{Pt} πω^{Pt} τετοκύης^G ^{PerAkt}
und and wald fressenden wood eating nicht noch yet gekalbt habenden having calved
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐρίφων· ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} αἶθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,
erst geborenen of first born auch and auf upon aber but schimmernden glowing
- [591] ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον,^A ^{PräM/P} κεκορημένον^A ^{PerM/P} ἦτορ ἐδώδης,
in in sitzend, sitting, gesättigtes having been sated
- [592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A ^{AorSAkt} πρόσωπα·
gegenüber opposite stark wehenden piercing gewendet habend having turned
- [593] κρήνης δ'^{Pt} ἀενάου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἡ^N ^{Pr} τ'^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}
aber but immer fließenden ever flowing und and ab strömenden out flowing die auch and un getrübt un turbid

[594] τρις^{Adv} ὕδατος προχέειν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} τέτρατον^{AdjA} ἰέμεν οἴνου.

dreimal
thrice das aber vierte
the but fourth

[595] δμῶσι δ' ^{Pt} ἐποτρύνειν Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἄκτην

aber
but heilige
holy

[596] δινέμεν, εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} πρῶτα^{AdjSupA} φανῇ σθένος Ἰρλίωνος,

wenn wohl zuerst
when ever first

[597] χώρῳ ἐν^{Prp} εὐαεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐϋτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄλῳ^ḡ.

in luft ig und gut geebnet in
in in well aired and well rolled in

[598] μέτρῳ δ' ^{Pt} εὖ^{Adv} κομίσασθαι ἐν^{Prp} ἄγγεσιν· αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} δὴ^{Pt}

aber gut in aber wenn dann ja
but well in but whenever indeed

[599] πάντα^{AdjA} βίον κατὰθαι ἐπάρμενον^A ἐνδοθι^{Adv} οἴκου,

alles geordnet seiend innen drin
all fitting within

[600] θητά τ' ^{Pt} ἄοικον^{AdjA} ποιεῖσθαι καὶ^{Kon} ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον

auch haus losen und kinder losen
and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ^{AdjN} δ' ^{Pt} ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος·

schwierig aber stillende
hard but suckling

[602] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῖν, μὴ^{Pt} φείδεο σίτου,

und scharf zähnnigen nicht
and sharp toothed not

[603] μὴ^{Pt} ποτέ^{Pt} σ' ^A ἡμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ ἀπὸ^{Prp} χρήμαθ' ἔληται.

nicht jemals dich tags schlafender von
not ever you day sleeper from

[604] χόρτον δ' ^{Pt} ἐσκομίσαι καὶ^{Kon} συρφετόν, ὄφρα^{Kon} τοι^D εἴη

aber und damit dir
but and so that for you

[605] βουσι καὶ^{Kon} ἡμίονοισιν ἐπηετανόν·^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}

und reich lich. aber danach
and abundant. but then

[606] δμῶας ἀναψῦξαι φίλα^{AdjA} γούνατα καὶ^{Kon} βόε λῦσαι.

liebe
dear und
and

[607] εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} δ' ^{Pt} Ἰρλίῳ καὶ^{Kon} Σείριος ἐς^{Prp} μέσον^{AdjA} ἔλθῃ

wenn wohl aber und in Mitte
when ever but and into middle

[608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ^{Pt} Ἴδη ῥοδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,

aber rosen fingrige
but but rosy fingered

[609] ὦ Πέρση, τότε^{Adv} πάντα^{AdjA} ἀποδρέπεν οἴκαδε^{Adv} βότρυς,

o dann alle heim wärts
O then all homeward

[610] δεῖξαι δ' ^{Pt} ἡελίῳ δέκα^{Adj} τ' ^{Pt} ἥματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας,

aber zehn auch und zehn
but ten and and ten

[611] πέντε^{Adj} δὲ^{Pt} συσκιάσαι, ἕκτω^{AdjD} δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄγγε' ἀφύσσαι

fünf aber am sechsten aber in
five but on the sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος·^{AdjG} αὐτὰρ^{Kon} ἐπὴν^{Kon} δὴ^{Pt}

viel erfreuenden. aber wenn dann ja
much delighting. but whenever indeed

[613] Πληϊάδες θ' ^{Pt} Ὑάδες τε^{Pt} τό^N τε^{Pt} σθένος Ἰρλίωνος

auch auch das auch
and and the and

[614] δύνωσιν, τότε^{Adv} ἔπειτα^{Adv} ἄρότου μεμνημένος^N εἶναι

dann danach erinnert seiend
then then having remembered

- [615] ὥρα^{AdjG}ιου· πλειῶν^{AdjKmpN} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} χθονὸς ἄρμενος εἴη.
des recht zeitigen· mehr aber über
seasonable· more but down along
- [616] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} σε^A ναυτιλίας δυσπεμφέλου^{AdjG} ἵμερος αἰρεῖ·
wenn aber dich übel verheißenden
if and you ill sending
- [617] εὖτ'^{Kon} ἄν^{Pt} Πληϊάδες σθένος ὄβριμον^{AdjN} Ὠρίωνος
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] φεύγουσαι^N πίπτωσιν ἐς^{Prp} ἡεροειδέα^{AdjA} πόντον,
fliehend in nebel artigen
fleeing into mist like
- [619] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} παντοίων^{AdjG} ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται·
ja dann aller Art
indeed then of all kinds
- [620] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μηκέτι^{Adv} νῆα ἔχειν ἐν^{Prp} οἴνοπι^{AdjD} πόντῳ,
und dann nicht mehr in wein dunklem
and then no longer in wine dark
- [621] γῆν δ'^{Pt} ἐργάζεσθαι μεμνημένος^N ὥς^{Kon} σε^A κελεύω·
aber erinnert seiend wie dich
but having remembered as you
- [622] νῆα δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε^{Pt} λίθοισι
aber auf auch
but upon and
- [623] πάντοθεν^{Adv} ὄφρ'^{Kon} ἴσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν^{AdjA} ἀέντων^G,
von allen Seiten, damit nass wehender,
from all sides, so that wet blowing,
- [624] χεῖμαρον^{AdjA} ἐξερύσας^N ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} πύθη Διὸς ὄμβρος.
winterlich es ab geleitet habend, damit nicht
for winter having dragged out, in order that not
- [625] ὅπλα δ'^{Pt} ἐπάρμενα^A πάντα^{AdjA} τεῶ^{AdjD} ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber geordnet alle deinem
but fitted all your
- [626] εὐκόσμως^{Adv} στολίσας^N νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο^{AdjG}
ordentlich geschmückt habend meer fahrenden·
orderly having equipped of sea faring·
- [627] πηδάλιον δ'^{Pt} εὐεργές^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut gearbeitetes über
but well made above
- [628] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ὥραϊον^{AdjA} μίμνειν πλόον εἰς^{Prp} ὅ^A κεν^{Pt} ἔλθῃ·
selbst aber recht zeitig bis dass wohl
yourself but seasonable into which ever
- [629] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} νῆα θοὴν^{AdjA} ἄλαδ'^{Adv} ἐλκέμεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τε^{Pt} φόρτον
und dann schnelles meer wärts in aber auch
and then swift sea ward in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν'^{Kon} οἴκαδε^{Adv} κέρδος ἄρῃαι,
damit heim wärts
so that homeward
- [631] ὥς^{Kon} περ^{Pt} ἐμός^{AdjN} τε πατὴρ καὶ^{Kon} σός^{AdjN} μέγα^{Adv} νήπιε^{AdjV} Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν^{Prp} νηυσί, βίου κεχρημένος^N ἐσθλοῦ^{AdjG}
in in bedürftig seiend guten·
in in having need of good·
- [633] ὃς^N ποτε^{Pt} καὶ^{Kon} τεῖδ'^{Adv} ἦλθε πολὺν^{AdjA} διὰ^{Prp} πόντον ἀνύσας^N,
der einst auch und hierher weiten durch vollbracht habend,
who once and hither much through having accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα^{AdjA} προλιπὼν^N ἐν^{Prp} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having left in black,

- [635] οὐκ^{Pt} ἄφενος φεύγων^N PräAkt οὐδὲ^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ^{Kon} κακὴν^{AdjA} πενίην, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεςσι δίδωσιν.
sondern schlechte die
but bad the
- [637] νάσσατο δ' ^{Pt} ἄγχ' ^{Adv} ἑλικῶνος ὀϊζυρῇ^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in wretched in
- [638] Ἄσκη, χεῖμα κακῇ, ^{AdjD} θέρει ἀργαλῇ, ^{AdjD} οὐδὲ^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐσθλῇ. ^{AdjD}
schlecht, beschwerlich, und nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ὦ^{ij} Πέρση, ἔργων μεμνημένος^N ^{PerM/P} εἶναι
du aber, o erinnert seiend
you then, O having remembered
- [640] ὥραιων^{AdjG} πάντων, ^{AdjG} περὶ^{Prp} ναυτιλίας δὲ^{Pt} μάλιστα. ^{AdvSup}
recht zeitiger aller, um aber am meisten.
of seasonable of all, about but most.
- [641] νῆ' ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλην^{AdjD} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φορτία θέσθαι.
kleines der großen aber in
small great but in
- [642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μείζον^{AdjN} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδεϊ κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἄνεμοί γε^{Pt} κακὰς^{AdjA} ἀπέχουσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad
- [644] εὗτ' ^{Kon} ἄν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N ^{AorSAkt} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen
when ever upon having turned reckless minded
- [645] βούλῃαι χρέα τε^{Pt} προφυγεῖν καὶ^{Kon} λιμὸν ἀτερπέα, ^{AdjA}
auch und und unerfreulichen,
and and joyless,
- [646] δείξω δὴ^{Pt} τοι^D ^{Pr} μέτρα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης,
ja dir viel rauschenden
indeed to you of much roaring
- [647] οὔτε^{Kon} τι^A ^{Pr} ναυτιλίας σεσοφισμένος^N ^{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A ^{Pr} νηῶν.
weder etwas kundig seiend noch etwas
neither at all having been wise nor at all
- [648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ' ^{Pt} ἐπέπλων εὐρέα^{AdjA} πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich
not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐς ^{Prp} Εὐβοίαν ἐξ ^{Prp} Αὐλίδος, ἧ^D ^{Pr} ποτ' ^{Pt} Ἀχαιοὶ
wenn nicht nach von wo einst
if not to from where once
- [650] μέιναντες^N ^{AorSAkt} χειμῶνα πολλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
geblieben seiend großen mit
having stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ ^{Prp} ἱερῆς^{AdjG} Τροίην ἐς ^{Prp} καλλιγύναικα. ^{AdjA}
aus heiliger nach schön weibiger.
from holy to fair womened.
- [652] ἔνθα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐγὼν^N ^{Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄεθλα δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des kampf sinnigen
there but I upon of battle minded
- [653] Χαλκίδα τ' ^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} προπεφραδμένα^A ^{PerM/P} πολλὰ^{AdjA}
auch die aber vorher kund gemacht vielen
and the but before declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγάλητορες. ^{AdjN} ἔνθα^{Adv} μέ^A ^{Pr} φημι
groß herzige· dort mich
great hearted· there me
- [655] ὕμνω νικήσαντα^A ^{AorSAkt} φέρειν τρίποδ' ὠτῶεντα. ^{AdjA}
siegend habenden ohr bewehrten.
having won ear handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} Μοῦσῃς^N Ἑλικωνιάδεσσ'^{AdjD} ἀνέθηκα
den this one zwar indeed ich Helikonischen Heliconian
- [657] ἔνθα^{Adv} με^{A_{Pr}} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν ἁοιδῆς.
dort there mich me das the erste first der hellen clear voiced
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπεῖρημαι πολυγόμφων.^{AdjG}
so viel so much to you ja indeed viel genieteter· many bolted·
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγιόχοιο.^{AdjG}
sondern but und and so thus des Aigis tragenden· aegis bearing·
- [660] Μοῦσαι γάρ^{Pt} μ' ^{A_{Pr}} ἐδίδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον ἀείδειν.
denn mich for me unaussprechlichen immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡέλιοιο,
fünfzig fifty nach after
- [662] ἐς^{Prp} τέλος ἐλθόντος^G θέρεος, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
zum to gekommen seienden having come mühe vollen of toilsome
- [663] ὥραϊος^{AdjN} πέλεται θνητοῖς^{AdjD} πλόος· οὔτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
recht zeitig seasonable den Sterblichen for mortals weder neither wohl would
- [664] καυᾶξαις οὔτ'^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch nor
- [665] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσίχθων^{AdjN}
wenn if ja indeed nicht not gnädig well disposed ja indeed Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἢ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder or der Unsterblichen of immortals
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε^{Pt}.
in in diesen these denn for gleichermaßen alike der Guten of goods und and der Schlechten of evils auch. and.
- [668] τῆμος^{Adv} δ'^{Pt} εὐκρινέες^{AdjN} τ'^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων.^{AdjN}
dann then aber but deutlich clear auch and und and unschädlich· harmless·
- [669] εὐκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοῇν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N
ruhig at ease dann then schnelles swift gehorcht habend having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς^{Prp} πόντον φόρτον τ'^{Pt} ἐς^{Prp} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι·
ins into auch and in into alles all
- [671] σπεύδειν δ'^{Pt} ὅττι^{A_{Pr}} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι
aber but so rasch wie möglich as am schnellsten most quickly wieder back heim wärts home ward
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἷνόν τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁπωρινὸν^{AdjA} ὄμβρον
auch nicht nor auch and neuen new und and herbstlichen autumnal
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν' ἐπίνοντα^{A_{PräAkt}} Νότιό τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
und and heran kommenden coming on auch and furchtbare terrible
- [674] ὅς^{N_{Pr}} τ'^{Pt} ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N Διὸς ὄμβρω
der ja and zusammengetroffen habend having accompanied
- [675] πολλῶ^{AdjD} ὁπωρινῶ^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ἔθηκεν.
viel with much herbstlichen, autumnal, schwierig hard aber but auch and

[676] ἄλλος^{AdjN} δ'Pt εἰρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·

ein anderer aber frühlingshaft
another but spring

[677] ἤμος^{Kon} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA}, ὅσον^APr τ'Pt ἐπιβᾶσα^N AorSAkt κορώνη

wenn ja das erste, so viel auch aufgestiegen seiend
when indeed the first, as much as and having stepped on

[678] ἔχνος ἐποίησεν, τόσσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανήη

so viel
so much

[679] ἐν^{Prp} κράδῃ ἀκροτάτῃ^{AdjSupD}, τότε^{Adv} δ'Pt ἄμβατος^{AdjN} ἐστὶ θάλασσα·

auf obersten, dann aber besteigbar
in in topmost, then but passable

[680] εἰρινὸς^{AdjN} δ'Pt οὗτος^NPr πέλεται πλόος· οὐ^{Pt} μιν^APr ἔγωγε^NPr

frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat
spring but this not him I indeed

[681] αἴνῃμ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ κεχαρισμένος^NPerM/P ἐστίν·

nicht denn meinem genehm geworden
not for to my having pleased

[682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἀλλά^{Kon} νῦ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}

raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable· with difficulty would but now and the

[683] ἄνθρωποι ῥέζουσιν ἀϊδρεῖνσι νόοιο·

[684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.

denn for den armseligen
for wretched

[685] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt ἐστὶ θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἀλλά^{Kon} σ'^APr ἄνωγα

schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you

[686] φράζεσθαι τάδε^APr πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὡς^{Kon} ἀγορεύω.

diese alle mit wie
these all among as

[687] μὴδ'Kon ἐν^{Prp} νηυσὶν ἅπαντα^{AdjA} βίον κοίλῃσι^{AdjD} τίθεσθαι,

und nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow

[688] ἀλλά^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι·

sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser

[689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πῆματι κύρσαι·

schlimm denn mit
terrible for among

[690] δεινὸν^{AdjN} δ'Pt εἴ^{Kon} κ'Pt ἐπ'Prp ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος αἰείρας^N AorSAkt

schlimm aber wenn wohl auf über mäßig gehoben habend
terrible but if ever upon excessive having lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'Pt ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{AdjN}

aber über allen bester.
but over all best.

[693] ὥραϊος^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκα τεδν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἶκον ἄγεσθαι,

recht zeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλ'AdjA ἀπολείπων^NPräAkt

weder der dreißig sehr viel ab lassend
neither of thirty very much leaving

[695] μήτ'Kon ἐπιθεῖς^NAorSAkt μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος δέ^{Pt} τοι^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^NPr

noch hinzugelegt habend sehr viel· aber dir recht zeitig dieser·
nor having added very many· but for you seasonable this·

[696] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} γυνὴ τέτορ^{AdjA} ἡβῶι, πέμπτῳ^{AdjD} δέ^{Pt} γαμοῖτο.

sie aber vier Jahre im fünften aber
the but four in the fifth but

- [697] παρθενικὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} γαμεῖν, ὥς^{Kon} κ' ^{Pt} ἦθεα κεδνᾶ^{AdjA} διδάξης,
jungfräuliche maiden aber but damit so wohl ever tüchtige
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν, ἣτις^N ^{Pr} σέθεν^G ^{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει
die aber but am meisten most welche deiner of you in der Nähe near
- [699] πάντα^{AdjA} μάλ' ^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδών,^N ^{AorSAkt} μὴ^{Kon} γείτοσι χάρματα γήμης.
alles all sehr very abseits on all sides gesehen habend, not having seen, nicht not
- [700] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τι^A ^{Pr} γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζειτ' ἄμεινον^{AdjKmpA}
nicht zwar not denn for irgend etwas at all besser better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς,^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ^{Pt} ^{AdjKmpN} ῥίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο,^{AdjN}
der of the guten, good, der of the aber but wiederum then again schlechten bad nicht not schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης,^{AdjN} ἣ^N ^{Pr} τ' ^{Pt} ἀνδρα καὶ^{Kon} ἰφθιμόν^{AdjA} περ^{Pt} ^A ἐόντα^{PräAkt}
Tisch Schmarotzerin, dinner ambusher, die who auch and und and kräftigen stalwart zwar even seienden being
- [703] εὖ^{Adv} ἄτερ^{Prp} δαλοῖο καὶ^{Kon} ὠμῶ^{AdjD} γήραϊ δῶκεν.
ohne without und and rohem raw
- [704] εὖ^{Adv} δ' ^{Pt} ὅπιν ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N ^{PerM/P} εἶναι.
gut aber but der of the Unsterblichen seligen blessed geschützt seiend having been on guard
- [705] μὴ^{Kon} δὲ^{Pt} κασιγνήτῳ ἴσον^{AdjA} ποιεῖσθαι ἐταῖρον.
nicht aber but gleich equal
- [706] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} ποιήσης, μὴ^{Kon} μιν^A ^{Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι
wenn if aber but wohl ever nicht not ihn him zuerst former Böses evil
- [707] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} ψεύδεσθαι γλώσσης^G ^{PräM/Plnf} χάριν· εἰ^{Kon} δέ^{Kon} σέ^A ^{Pr} γ' ^{Pt} ἄρχῃ
auch nicht nor lügen der Zunge to lie of tongue wenn if aber but dich you doch indeed
- [708] ἢ^{Kon} τι^A ^{Pr} ἔπος εἰπὼν^N ^{AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ^N ἔρξας,^{AorSAkt}
oder or etwas something gesagt habend having said gegen den Sinn dispiriting oder or auch also getan habend, having done,
- [709] δις^{Adv} τόσα^A ^{Pr} τείνυσθαι μεμνημένος^N ^{PerM/P} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
zweimal twice so viel so many erinnert seiend· having remembered· wenn if aber but wohl ever wieder again
- [710] ἡγῆτ' ἐς^{Prp} φιλότητα, δίκην δ' ^{Pt} ἐθέλῃσι παρασχεῖν,
in into aber but
- [711] δέξασθαι· δειλὸς^{AdjN} τοι^{Pt} ἀνὴρ φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
armselig wretched ja indeed Freund dear ein andermal at another time anderen another
- [712] ποιεῖται· σέ^A ^{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Kon} τι^A ^{Pr} νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich you aber but nicht not etwas at all
- [713] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} πολύξεινον^{AdjA} μὴ^{Kon} δ' ^{Kon} ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι,
auch nicht nor viel Fremde aufnehmend very hospitable noch nicht nor un gastlich un hospitable
- [714] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔταρον μὴ^{Kon} δ' ^{Kon} ἐσθλῶν^{AdjG} νεικεστήρα.
auch nicht nor der Schlechten of the bad noch nicht nor der Guten of the good
- [715] μὴ^{Kon} δέ^{Kon} ποτ' ^{Pt} οὐλομένην^{AdjA} πενίην θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ
auch nicht nor jemals ever verderbliche accursed Sinn verzehrend spirit destroying
- [716] τέτλαθ' ὀνειδίζειν, μακάρων^{AdjG} δόσιν αἰὲν^{Adv} ἐόντων.^G ^{PräAkt}
der Seligen of the blessed immer always seienden. being.
- [717] γλώσσης τοι^{Pt} ἠθασαυρὸς ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἄριστος^{AdjSupN}
ja indeed bei in beste best

- [718] φειδωλῆς, πλείστη^{AdjSupN} δε^{Pt} χάρις κατὰ^{Prp} μέτρον ιούσης·^G
größte aber gemäß gehend seiend·
most but according to going·
- [719] εἰ^{Kon} δε^{Kon} κακὸν^{AdjA} εἵποις, τάχα^{Adv} κ' ^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσας.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδε^{Kon} πολυξείνουδαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι·
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend
nor of many guests feast hard to supply
- [721] ἐκ^{Prp} κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε^{Pt} χάρις δαπάνη τ' ^{Pt} ὀλιγίστη·^{AdjSupN}
aus Gemeinsamen größte und auch geringste·
out of common most and and least.
- [722] μηδε^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἡοῦς^{Διὸς} λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
auch nicht jemals aus glühenden
nor ever out of flaming
- [723] χερσὶν ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδ' ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν·^{AdjD}
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to others immortals·
- [724] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοί^{Pt} γε^{Pt} κλύουσιν, ἀποπτύουσι δε^{Pt} τ' ^{Pt} ἀράς.
nicht denn ja doch aber auch
not for for you indeed but and
- [725] μηδ' ^{Kon} ἄντ' ^{Prp} ἡελίου τετραμμένος^N ^{PerM/P} ὀρθὸς^{AdjN} ὀμιχεῖν,
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht
nor toward having been turned upright
- [726] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κε^{Pt} δύη, μεμνημένος^N ^{PerM/P} ἕς ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀνιόντα,^A
aber wenn wohl erinnert seiend, zu auch auf gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ^{Kon} δ' ^{Pt} ἀπογυμνωθεῖς^N ^{AorPas} μακάρων^{AdjG} τοί^{Pt} νύκτες ἕασιν.
nicht aber entblößt worden seiend der Seligen ja
not but having been stripped of the blessed indeed
- [728] μήτ' ^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῷ μήτ' ^{Kon} ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ προβάδην^{Adv} οὐρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping forward
- [729] ἐζόμενος^N ^{PräM/P} δ' ^{Pt} ὃ^N ^{Pr} γε^{Pt} θεῖος^{AdjN} ἀνὴρ, πεπνυμένα^A ^{PerM/P} εἰδώς,^N ^{PerAkt}
sitzend aber der ja edle verständige gewusst habend,
seated but who indeed godlike prudent things having known,
- [730] ἢ^{Kon} ὃ^N ^{Pr} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} τοίχον πελάσας^N ^{AorSAkt} εὐερκέος^{AdjG} αὐλῆς.
oder der ja an genähert habend gut umzäunten
or who indeed toward having approached of well fenced
- [731] μηδ' ^{Kon} αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος^N ^{PerM/P} ἔνδοθι^{Adv} οἴκου
auch nicht bespritzt seiend innen
nor having been besmeared within
- [732] ἰστίῃ ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ἀλλ' ^{Kon} ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very near but
- [733] μηδ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου ἀπονοστήσαντα^A ^{AorSAkt}
auch nicht von schlecht berühmigten zurückgekehrt habend
nor from ill omened having come back
- [734] σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δαιτός.
sondern der Unsterblichen von
but of the immortals from
- [735] μηδ' ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δ' ^{Pt} ἐξαλέασθαι.
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδε^{Kon} ποτ' ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes
nor ever of ever flowing fair flowing
- [737] ποσὶ περᾶν πρίν^{Kon} γ' ^{Pt} εὖξῃ ἰδὼν^N ^{AorSAkt} ἕς ^{Prp} καλὰ^{AdjA} ῥέεθρα
ehe doch gesehen habend in schöne
before indeed having seen into fair

- [738] χεῖρας νιψάμενος^N_{AorM/P} πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι λευκῷ.^{AdjD}
gewaschen habend viel liebenswürdigem weißem.
having washed much loved white.
- [739] ὃς^N_{Pr} ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ἰδὲ^{Kon} χεῖρας ἄνιπτος,^{AdjN}
wer und ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.^{Adv}
dem aber und hinten nach.
to him but and afterwards.
- [741] μὴδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλείῃ^{AdjD}
auch nicht von fünft tägigen bei in üppigen
nor from five branched in luxuriant
- [742] αὔον^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μὴδ^{Kon} ποτ'^{Pt} οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὕπερθεν^{Adv}
auch nicht jemals über
nor ever of mixing bowl
- [744] πινόντων^G_{PräAkt} ὀλοή^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτῷ^D_{Pr} μοῖρα τέτυκται.
der Trinkenden· verderbliche denn auf ihm
of drinkers· baneful for upon it
- [745] μὴδ^{Kon} δόμον ποιῶν^N_{PräAkt} ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
auch nicht machend un fest geheftet
nor making un pegged
- [746] μὴ^{Kon} τοι^{Pt} ἐφεζομένη^N_{PräM/P} κρώξη λακέρυζα^{AdjN} κορώνη.
nicht dir ja sich niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting upon shrill voiced
- [747] μὴδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A_{AorSAkt}
auch nicht von un geopfertem aufgehoben habend
nor from un libated having taken up
- [748] ἔσθειν μὴδ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D_{Pr} ἔπι^{Prp} ποινῇ.
auch nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μὴδ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀκινήτοις^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless things not for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον^{AdjA} ὃ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀνέρ' ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
zwölf tägig, der auch un mannhaft
twelve days old, who and un manly
- [751] μὴδ^{Kon} δυωδεκάμηνον^{AdjA} ἴσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέτυκται.
auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses
nor twelve months old· equal and this
- [752] μὴδ^{Kon} γυναικείῳ^{AdjD} λουτρῷ χροά φαιδρύνεσθαι
auch nicht weiblichen
nor in womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλή^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔστ' ἐπὶ^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr}
elend baneful denn für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινῇ. μὴδ^{Kon} ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} αἰθομένοις^D_{PräM/P} κυρήσας^N_{AorSAkt}
auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend
nor upon burning sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν αἰδηλα^{AdjA} θεός νύ^{Pt} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσᾷ.
Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the things
- [756] μὴδ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G_{PräAkt}
auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μὴδ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἐξαλέασθαι·
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μὴδ^{Kon} ἐναποψύχειν· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώϊόν^{AdjKmpN} ἔστιν.
auch nicht dies denn nicht dir ja besser
nor that for not indeed better

- [759] ὥδ'Adv ξρδειν· δεινὴνAdjA δὲPt βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so thus furchtbares dreadful aber but
- [760] φήμη γάρPt τεPt κακὴAdjN πέλεται κούφηAdjN μὲνPt ἀεῖραι
denn auch schlecht leicht zwar
for and bad light indeed
- [761] ῥεῖαAdv μάλ',Adv ἀργαλέηAdjN δὲPt φέρειν, χαλεπὴAdjN δ',Pt ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig aber schwer aber
easily very, hard but difficult but
- [762] φήμη δ',Pt οὐPt τιςN πάμπανAdv ἀπόλλυται, ἣντιναA πολλοὶAdjN
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at all which many
- [763] λαοὶ φημίξουσιν· θεός νύPt τὶςN ἐστι καὶKon αὐτῇ.N
nun irgend einer und sie selbst.
now someone and she herself.
- [764] ἥματα δ',Pt ἐκPrp ΔιόθενAdv πεφυλαγμένοςN εὖAdv κατὰPrp μοῖραν
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut gemäß
but from from Zeus having been on guard well according to
- [765] πεφραδόμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστηνAdjSupA
beste
best
- [766] ἔργα τ',Pt ἐποπτεύεινῆδ' ἄρμαλιν δατέασθαι.
auch
and
- [767] αἵδεN γὰρPt ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰPrp μητιόεντος,AdjG
diese denn von Seiten rat reichen,
these for from beside counsel rich,
- [768] εὐτ',Kon ἂνPt ἀληθείην λαοὶ κρίνοντεςN ἄγωσιν·
wenn wohl richtend
when ever judging
- [769] πρῶτονAdv ξνῆAdjN τετράς τεPt καὶKon ἐβδόμηAdjN ἱερὸνAdjA ἥμαρ·
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy
- [770] τῇD γὰρPt Ἀπόλλωνα χρυσάοραAdjA γείνατο Λητώ·
an diesem denn gold schwertigen
on that for gold sworded
- [771] ὀγδοάτηAdjN δ',Pt ἐνάτηAdjN τεPt δύωAdj γεPt μὲνPt ἥματα μηνὸς
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at least indeed
- [772] ἔξοχ'Adv ἀεξομένοιοG βροτήσιαAdjA ἔργα πένεσθαι·
besonders des wachsend seienden menschliche
especially of waxing human
- [773] ἐνδεκάτηAdjN δὲPt δωδεκάτηAdjN τ',Pt ἄμφωDuN γεPt μὲνPt ἐσθλαὶAdjN
elfte aber zwölfte und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at least good
- [774] ἡμὲνKon οἷς πείκειν ἡδ',Kon εὐφροναAdjA καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl und günstigen
both and kindly
- [775] ἡArtN δὲPt δωδεκάτηAdjN τῆςArtG ἐνδεκάτηςAdjG μέγ',Adv ἀμείνων·AdjKmpN
die aber zwölfte der elften sehr besser·
the but twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇD γὰρPt τοιPt νεῖ νήματ' ἀερσιπότητοςAdjG ἀράχνης
an dieser denn ja luft fliegenden
on that for indeed of air roaming
- [777] ἥματος ἐκPrp πλείου,AdjKmpG ὅτεKon τ',Pt ἵδριςAdjN σωρὸν ἀμᾶται·
aus längerem, als auch Kundiger
from more, when and skilled one
- [778] τῇD δ',Pt ἰστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τεPt ἔργον.
an dieser aber auch
on that but and

- [779] μηνὸς δ'Pt ἱσταμένουG PräM/P τρεῖςκαιδεκάτηνAdjA ἀλέασθαι
aber sich stellend seienden dreizehnten
but being set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ'Pt ἐνθρέψασθαι ἀρίστηAdjSupN
aber but beste.
best.
- [781] ἕκτηAdjN δ'Pt ἡArtN μέσηAdjN μάλ'Adv ἀσύμφορόςAdjN ἐστὶ φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνοςAdjN δ'Pt ἀγαθήAdjN κούρη δ'Pt οὐPt σύμφορόςAdjN ἐστὶν
männer erzeugend aber gut- aber nicht günstig
man begetting but good but not fitting
- [783] οὔτεKon γενέσθαι πρώτ'Adv οὔτ'Kon ἄρPt γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun
neither first nor indeed
- [784] οὐδέKon μὲνPt ἡArtN πρώτηAdjN ἕκτηAdjN κούρη γεPt γενέσθαι
auch nicht zwar die erste sechste ja
nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενοςAdjN ἄλλ'Kon ἐρίφους τάμνειν καὶKon πῶεα μήλων,
passend, sondern und
fitting, but and
- [786] σηκὸν τ'Pt ἀμφιβαλεῖν ποιμνήϊονAdjA ἥπιονAdjA ἥμαρ.
auch herden mäßig milden
and flock enclosure gentle
- [787] ἐσθλὴAdjN δ'Pt ἀνδρογόνοςAdjN φιλέοι δ'Pt ὅPr γεPt κέρτομα βάζειν
gut aber männer erzeugend- aber der ja
good but man begetting but who indeed
- [788] ψεύδεά θ'Pt αἰμυλίουςAdjA τεPt λόγους κρυφίουςAdjA τ'Pt ὀαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ'Pt ὀγδοάτηAdjD κάπρον καὶKon βοῦν ἐρίμυκονAdjA
aber am achten und laut brüllenden
but on eighth and loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δέPt δυωδεκάτηAdjD ταλαεργούςAdjA
aber am zwölften müh selig arbeitende.
but on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδιAdjD δ'Pt ἐνPrp μεγάληAdjD πλέωAdjD ἡματι, ἵστορα φῶτα
am zwanzigsten aber in großen, vollen
on twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλαAdv γάρPt τεPt νόον πεπυκασμένοςN PerM/P ἔσται.
sehr denn auch verständig geworden
very for and having been furnished
- [793] ἐσθλὴAdjN δ'Pt ἀνδρογόνοςAdjN δεκάτηAdjN κούρη δέPt τεPt τετράς
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch
good but man begetting tenth, but and
- [794] μέσηAdjN τῇDPr δέPt τεPt μῆλα καὶKon εἰλίποδαςAdjA ἑλικαςAdjA βοῦς
mittlere- an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte
middle- on that but also and rolling footed spiral horned
- [795] καὶKon κύνα καρχαρόδονταAdjA καὶKon οὐρῆας ταλαεργούςAdjA
und scharf zahnigen und müh selig arbeitende
and sharp toothed and toil worn
- [796] πρηύνειν ἐπὶPrp χεῖρα τιθεῖςN PräAkt πεφύλαξο δέPt θυμῷ
auf legend- aber
upon placing but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντόςG PräAkt θ'Pt ἱσταμένουG PräM/P τεPt
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch
of waning and of standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλαAdv τοιPt τετελεσμένονN PerM/P ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt seiender
very indeed having been accomplished
- [799] ἐνPrp δέPt τετάρτηAdjD μηνὸς ἄγεσθ' εἰςPrp οἶκον ἄκοιτιν
in aber der vierten in
in but on fourth into

- [800] οἰωνοὺς κρίνας^N οἷ^N ἐπ'^{Prp} ἔργματι τούτῳ^D ἄριστοι.^{AdjN}
beurteilt habend die bei diesem beste.
having judged who upon this best.
- [801] πέμπτας^{AdjA} δ'^{Pt} ἐξαλέασθαι, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναί.^{AdjN}
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
fifths but since hard and and dreadful.
- [802] ἐν^{Prp} πέμπτῃ^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἑρινύας ἀμφιπολεύειν
in fünften denn
in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον,^A τὸν^{ArtA} ἕρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκους.^{AdjD}
entstehend, den den Meineidigen.
being born, which for perjurers.
- [804] μέσση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
am mittleren aber siebten heilige
in mid but seventh holy
- [805] εὖ^{Adv} μάλ'^{Adv} ὀπιπεύοντα^A ἐϋτροχάλῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄλωϊ
gut sehr beobachtend gut geebneten in
well very watching closely well rolled in
- [806] βάλλειν, ὑλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμήϊα^{AdjA} δοῦρα
Holz schlagenden auch schiffs raum igen
wood cutting and inner chamber
- [807] νηϊᾷ^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά,^{AdjA} τὰ^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige auch viele, die auch
ship timbers and many, which and
- [808] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πῆγνυσθαι ἀραιάς.^{AdjA}
am vierten aber leichte.
on fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} δεῖλα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ.
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστῃ^{AdjSupN} δ'^{Pt} εἰνὰς παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν.
aller erste aber ganz unschädlich
very first but all harmless
- [811] ἐσθλῇ^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ'^{Pt} ἡ^N γέ^{Pt} φυτευέμεν ἥδε^{Kon} γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ'^{Pt} ἥδε^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὐποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.
auch und und niemals ganz schlechter
and and and never all evil
- [813] παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige aber wiederum beste
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ζυγὸν αὐχένι θείναι
auch und und auf
and and and upon
- [815] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοις καὶ^{Kon} ἵπποις ὠκυπόδεσσι,^{AdjD}
und und schnell füßigen,
and and swift footed,
- [816] νῆα πολυκλήϊδα^{AdjA} θοῇν^{AdjA} εἰς^{Prp} οἶνοπα^{AdjA} πόντον
viel bänkiges schnelles in wein dunkles
many benched swift into wine dark
- [817] εἰρόμεναι· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true things
- [818] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} οἷγε πίθον· περὶ^{Prp} πάντων^G ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ
am vierten aber in Bezug auf alles heiliger
on fourth but about of all holy
- [819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μετ'^{Prp} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle few but again after twentieth best

[820] ἡοῦς γεινομένης·^G ἐπὶ^{Prp} δεῖλα^{Adv} δ'·^{Pt} ἐστὶ χειρέων·^{AdjKmpN}
 entstehend· seienden· gegen· Abend· aber· schlechter·
 being born· toward· late· but· worse·

[821] αἶδε^N μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίους^{AdjD} μέγ'·^{Adv} ὄνειαρ·
 diese zwar den Irdischen sehr
 these indeed for earth dwellers greatly

[822] αἱ^N δ'·^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} μετὰδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^A φέρουσαι·^N
 die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.
 the but others share giving, un harming, not at all bringing.

[823] ἄλλος^N δ'·^{Pt} ἄλλοίην^{AdjA} αἰνεῖ, παῦροι^{AdjN} δὲ^{Pt} ἴσασιν.
 ein anderer aber andere wenige aber
 another but different few but

[824] ἄλλοτε^{Adv} μητρυνὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ.
 ein ander mal ein ander mal
 at another time at another time

[825] τῶν^G εὐδαίμων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλβιος^{AdjN} ὃς^N τάδε^A πάντα^{AdjA}
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
 of these fortunate and and blessed who these all

[826] εἰδὼς^N ἐργάζεται^{PerAkt} ἀναίτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν,^{AdjD}
 wissend schuldlos den Unsterblichen,
 having known blameless to the immortals,

[827] ὀρνιας κρίνων^N καὶ^{Kon} ὑπερβασίας ἀλεείνων·^N
 beurteilend und meidend.
 judging and avoiding.